

Axenda 2008

El tiempu nes comunidaes
rurales d'Asturies

Consejería de Cultura, Comunicación Social
y Turismo del Principáu d'Asturies

Axenda 2008

El tiempu nes comunidaes
rurales d'Asturies

uviéu • 2007

© Oficina de Política Llingüística, 2007

Consejería de Cultura, Comunicación Social
y Turismo del Principáu d'Asturies

Textos: Adolfo García Martínez

Fotos: Adolfo García Martínez, Julio Concepción
y Milenario de la Parroquia de Trevías

Las fotografías de Eladio Begega, Fritz Krüger,
José Ramón Lueje, Modesto Montoto y Valentin Vega
han sido cedidas por el Museo del Pueblo de Asturias

Índiz

El tiempu nes comunidaes rurales d'Asturies

Entamu	9
Xineru	14
Febreru	18
Marzu	24
Abril	30
Mayu	38
Xunu	44
Xunetu	50
Agostu	58
Setiembre	64
Ochobre	74
Payares	78
Avientu	86

Axenda 2008

Calendariu 2008	97
Axenda	98

*Mientras nun fai tiempu,
nun pasa tiempu.*

L'adaptación del home al mediu

El tiempu ta tipificao y definío poles actividaes de les comunidaes humanes, enmarcaes nun determináu mediu condicionáu polos factores meteorolóxicos. Por consiguiente, el calendariu, colos los sos díes, les sos selmanes, meses y estaciones, ye secundariu dafechu. Trátase d'evidenciar les distintes fases de l'adaptación del home al mediu, que ye cíclica y non llinial, al través de les diferentes etapes del ciclu añal.

Ye dicir, en comunidaes agrícola-ganaderes y recolectores, con fontes básiques de recursos la tierra, el prau y el monte, la configuración de la estructura temporal tien que se realizar sobre los ciclos de dichos recursos. Estes sociedaes muévense nun tiempu cíclicu, de repetición, inmóvil y contrariu al espíritu emprendedor y descubridor y de ritmu aceleráu de les sociedaes industriales. Más entá, nestes sociedaes el tiempu ta espacializao; esto ye, ta lligao al mediambiente. Esiste un axuste ente les condiciones del mediu y los moos de subsistencia. El calendariu ye'l que marca la naturaleza: «Mientras nun fai tiempu, nun pasa tiempu», diz un adaxu popular asturianu.

Una historia enllena de sabiduría y ágrafa

Dende esta perspectiva pue algamase otru oxetivu: amosar la «pequeña historia», ye dicir, la vida cotidiana de la «xente ensin historia». Una historia enllena de sabiduría, y ágrafa. Esta «pequeña historia», nel casu d'Asturies, ta caracterizada por estremaos factores.

De primeres, respunde a un biestacionalismu hibiernu-branu. L'agricultura, la ganadería, la recolección, les feries, les fiestes, la tradición oral, etc., axústense, en cierta manera, a dos fases, que tampoco nesti casu nun se correspuenden coles estaciones del calendariu.



Na mente del nativu, el ciclu hibernal va dende setiembre a mayu, y el de branu dende mayu a setiembre. Sicasi, na realidá'l branu abarcaría dende marzu a payares, y l'hibiernu dende payares a marzu. El ciclu ganaderu paez axustase a esta división: en branu alternando corte y pastu o treshumancia escalonada, y n'hibiernu na corte o nos puertos baxos dientro del *aru de villa o d'aldea*, nel casu del *ganáu menudo*. Nel ciclu agrícola, polo contrario, aunque l'agricultor fale d'un periodu de sema y otru de recolección, en realidá crúciense los dos. N'efectu, el ciclu agrícola consta de cuatro sementeres mayores y dos menores. Nesti sen, la socesión de los acontecimientos conforma un ciclu, con un ritmu que depende de les variaciones meteorolóxicques.

Per otra parte, esta «pequeña historia» ta guiada pola tendencia a l'autarquía y a l'autosuficiencia. Esta autosuficiencia opera al rodiu de trés núcleos: la casa, la vecindá o pueblu y la zona —valle, parroquia o municipiu—. Asina mesmo, l'agricultor tradicional non solo fai por obtener los sos recursos de les trés fontes citaes, sinon que los



procesa. De terceres, los fenómenos recoyíos nesta «pequeña historia» respuenden más a los factores ecolóxicos y climatolóxicos qu'a les tecnoloxíes. Con too, nun tamos propugnando un determinismu xeográficu, nin tampoco nun olvidamos el posibilismu. Simplemente hai que s'asitiar nuna perspectiva *interaccionista*, talmente que'l mediu natural condiciona les formes de vida, pero al empar xenera creativida. La conceptualización o tipificación del tiempu depende de dos factores básicos: la meteoroloxía y les actividaes productives. A estos dos factores habría qu'añader un ensame de *dichos*, refranes, coples, etc., formes estereotipaes de discursu, que puen tener, a lo menos, trés frases de conteníu: meteorolóxicu, caracteres meteorolóxicos deseables pa cada mes y comportamientu ideal del campu y calendariu al que tienen que s'axustar les xeres. Too esto determina tamién otros marcadores: feries, fiestes, alimentación...

Trabayar pa comer

Los conteníos básicos d'esta «pequeña historia» derívense de les trés fontes principales de recursos de les comunidaes rurales tradicionales d'Asturies, por ser comunidaes formaes por unidaes de producción y de consumu, y de les que l'oxetivu principal yera *trabayar pa comer*. Sin embargu, estes trés fontes de recursos tienen falta d'otros soportes: procesamientu, división de roles en función de la edá, el sexu y el rangu, la reciprocida intercasal, l'artesanía, el patrimoniu oral, feries y fiestes, ritos y creyencies, etc. Too ello condicionao pol doble ritmu biestacional.

El ciclu agrícola pue dicise que nun tien principiu nin fin: n'agostu realícense los primeros *payares*: sema de los ñabos y forraxes nes tierres que taben de pan (trigu, centén y escanda). En payares séma-se'l pan: trigu, centén y escanda, o cereales d'hibiernu. Ye'l mes de los segundos *payares*. Pero, paradóxicamente, tovía nun terminó'l ciclu anterior: tán recoyéndose les castañes, y n'avientu, coles *matances*, faise la última collecha: la carne. En marzu sémense les patates, y el trigu, el centén y la escanda *serondos*; y en mayu'l maíz y les fabes.

El ciclu ganaderu, en cuenta, emprima en marzu, colos primeros movimientos del ganáu, y termina en payares, nes zones de treshumancia, col retornu de los ganaos al pueblu o a les *baxures* o *aros d'aldea*, si se trata de *ganáu menudo*, o a les brañes d'hibiernu, nel casu de los vaqueiros d'alzada. Les grandes feries d'añu siguen esti calendariu, con un paréntesis pelos meses de xunetu y agostu.

El calendariu festivu tamién ye biestacional: hibiernu y branu. Pel hibiernu —dende payares a mayu—, celébrense les fiestes de rangu menor y d'ámbitu casual. Pel branu —de xunu a ochobre—, celébrense les fiestes patronales d'ámbitu vecinal y comunitariu.



El calendariu, un almanaque de faenes

Con estes premises, l'oxetivu d'esti proyectu ye dir siguiendo les diferentes actividaes de les comunidaes rurales d'Asturies, dende una perspectiva tresversal, y, con frecuencia, sin una referencia explícita al mes del calendariu. Inclusive muchos meses tomen el so nome de l'actividá de mayor relieve que se realiza nesa fase del ciclu. Inda más, la xente utiliza diches actividaes, y non el mes o meses en que se celebren, pa datar acontecimientos: ñacencia, matrimoniu, muerte, viaxes, eventos extraordinarios: una obra, una desgracia, una celebración...

Nun hai, de resultes, feches fixes, sinon fases o periodos de comienzos y finales variables. Asina, por exemplu, la cueya de la herba va dende la segunda metá de xunu hasta la primera d'agostu, según les zones. Mesmamente los diferentes momentos del día solar se marquen pola posición del sol o poles actividaes agrícola-ganaderes: *al ser día, al filu meudía, a la tardiquina, yá pasara'l sol, sobre mañana, tábamos catando, taba dándo-ys de cenar a les vaques, tábamos na tierra...*

El plan de desarrollu pretende caracterizar el calendariu, un elementu de segundu orde pa estes comunidaes, por aciu de les actividaes que l'home realiza, condicionáu polos factores ecolóxicos, les fases de la lluna y los solsticios y equinoccios. El mitu de Prometéu supunxo l'orixe del tiempu estacional, el cual surde coles sociedaes agrícolas. Observando les llunes, los solsticios y equinoccios, l'home foi capaz a racionalizar los cambios cíclicos de la naturaleza. Asina, los llabores del campu supeditense al movimientu de los astros y a los cambios climáticos estacionales. El calendariu, pa les comunidaes agrícolas, ye un almanaque de faenes.

Columbrárase un fechu curiosu y suxerente, y ye la esistencia de trés tipificaciones diferentes del tiempu: la del calendariu oficial, nel casu d'estes comunidaes ye la de menor importancia, y solo opera cuando tienen que se rellacionar cola *sociedá otra*, la que posee'l propiu agricultor; y, por fin, la que realmente funciona. Sin embargu, la llesia fo imponiendo un calendariu a les comunidaes rurales tradicionales: Navidá, San Antón, La Candelaria, San Marcos, Pascua, San Xuan, San Miguel, Samartín, Los Santos...


Con too y con eso nesti proyectu vamos valinos del calendariu oficial como un llibru blancu, pa dir recreando esta «pequeña historia» ágrafa, que se va esbillando al través d'un tiempu, en ciertu mou imprevisible, y nun espaciu heteroxeneu. N'efectu, la nuesa rexón ye tamién diversa: marina, interior, montaña, occidente, centru, oriente... y, davezu, una mesma actividá nun coincide nel tiempu en toles zones. Per otra parte, hai ciertos práctiques agrícolas y ganaderes que nun se dan en tola rexón.

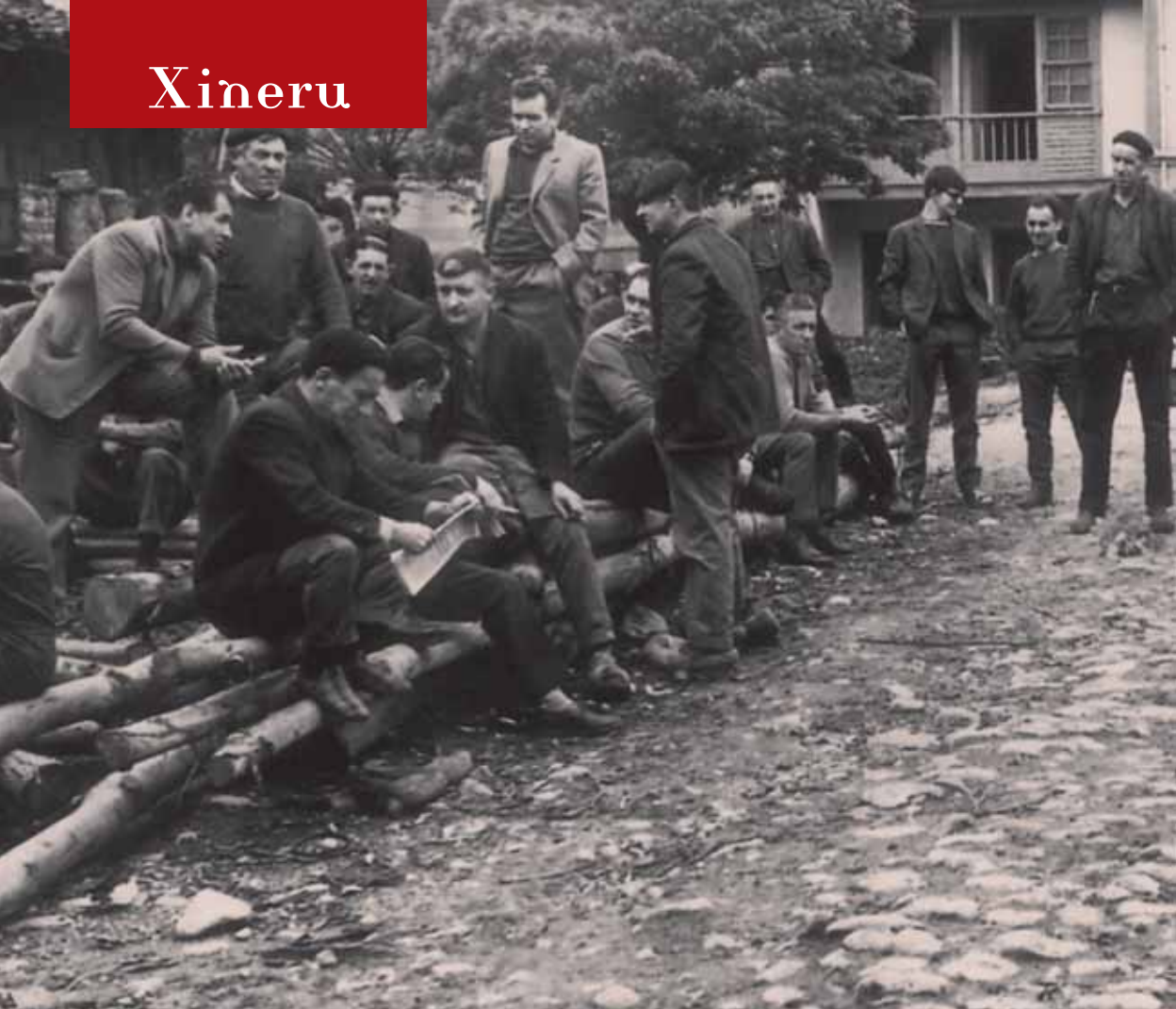


En síntesis, el tiempo nestes sociedaes rurales tradicionales caracterízase por varios aspectos: ye colectivo, ye trabayu o llucha contra la naturaleza, ye productible, ye espacial y concreto, ye dicir, nun ta separáu de la tierra nin de la naturaleza, de mou que les estaciones del añu y les fases de la vida son categorías de naturaleza agrícola. Como yá se diz nel Xénesis:

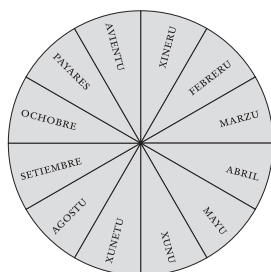
Mientras dure la tierra habrá sementera y collecha, frío y calor, branu ya hibiernu, día y nueche.

Les sociedaes modernes, polo contrario, dissociaron tiempo y espaciu produciendo asina tiempos y espacios vacíos. Cada cultura tien el so propiu conxuntu de resclavos temporales, y, por tanto, conocer un collectivu significa conocer les estructures temporales que pauten los sos ritmos de vida.

El plan a seguir cada mes va tratar de recoyer los aspectos siguientes: 1. Actividaes productives: a) agricultura: sema, llabores y cueya; b) ganaderes; c) recolección; d) procesamientu; e) artesanía; f) mantenimientu. 2. Feries y fiestes. 3. Tradición oral: refranes, dichos, coples, canciones... 4. Alimentación. 5. Fotos d'apoyu. 



LES MAYAES DE LOS PASTORES:
TRESHUMANCIA DEL GANÁU MENOR
(LES CABRES)



□ Pastos llibres tol añu



Xunta vecinal. begega

Per esti mes, les actividaes agrícolas y ganaderes yeren escasas. Semá-bense los ñabos pa semiente, como manda'l refrán:

Por San Vicente, / planta los ñabos de semiente.

Labores de caltenencia

Les families aprovechaben estos momentos de transición pa llabores de caltenencia, reparación y conservación. Amás de les *estaferies*, cuchábense los praos, llimpiábense y apandábense los fondigones que fixeren les vaques, ya iguábense muries y ciarros.

El ganáu vacuno taba na corte. Alimentábase con herba seco, ñabos y vallicu. El ganáu menudo permanecía fuera del pueblu, nos *aros de villa o d'aldea*, ye dicir, en pastos cercanos al pueblu. Na zona cen-



Ganao menudo. krüger

/ Xineiru come
huru y payeiru,
/ ya tuvía queda xineiru.

tro-oriental, el *ganáu menudo*, al ser mui cuantiosu, nun cabía en pueblu, y permanecía tol añu fuera, coles cabres ensin apriscar.

La meyor época pa cortar lleña

Los miembros de la familia dedicaben el tiempu tamién a fornise de lleña, al trabayu de la llana, a xeres artesanales —*madreñes, cestos...*—. La meyor época pa cortar la madera pa cestos y madreñes yera dende ochobre a febreru. Nel menguante de xineru estilábase cortar la madera pa facer daqué obra o reparación, pos el bosque asemeya de piedra, y la madera cortao nesti tiempu nun yera atacao pol foroñu. Asina lo aconseya'l refrán:

Nel menguante de xineiru / cortarás el tou madeiru.

Les estaferies

Los pueblos tenían unes infraestructures que riquien un mantenimientu constante —fontes, llavaderos, bebezones, caminos, pontes, pisones, molinos, ciarros de pastos, realizar obres nueves, etc.—, y si la condición de vecín dexaba disfrutar del so usu, al tiempu obligaba a les cases a realizar determinaos trabayos pa la so conservación.

En ciertos époques del añu, por demás naquellos meses de menos trabayu na casería —de payares a marzu, xeneralmente, o ante situaciones d'emergencia—, l'Alcalde Pedaneu o'l so delegáu nos pueblos, l'Alcalde de Barriu, *vistor*, *vedor*, *celador* o *rixidor*, un día o dos a la selmana —enantes el vienres pela tarde, depués el sábadu, y dacuando'l martes y el vienres— tocaba a xunta a tolos vecinos pa realizar los llabores qu'él mesmu asignaba. Trátase de la *estaferia*, *dir a camín* o *estiferia*.

Cada casa había mandar a un varón mayor de 16 años y menor de 50, y si nuna casa nun había un home adultu los demás vecinos suplíen esta carencia. Non obstante, en casos escepcionales podía dir un varón vieyu o mesmo una muyer. La casa que, en condiciones normales, nun diba a les *estaferies* yera acusada d'insolidaridá y, si reincidía, podía ser sancionada. Tanto a les xuntes como a les *estaferies* namas acudíen homes, l'amu o'l futuru herederu.

Recoyendo fueya. montoto





Estaferia. milenario


Caún llevaba les ferramientes acionaes, y realizaba aquellos tareas pa les que yera más ñáfito. Si había que tresportar materiales, los vecinos turnábense pa llevar el carru y la parexa.

Nes *estaferies* abríense, llimpiábense y acuriosábense senderos y caminos, hasta les llendes colos pueblos vecinos, arreparábense fontes y bebezones, llimpiábense y zarrábense los pastos, faciense quemes controlaes, etc., y cuando ocurría una *quiebra* grande —una riada, una nevada, una fana— podía colaborar con otros pueblos.

Pelos trabajos reinaba la concordia y hasta un ciertu tonu festivu, pero alcuando tamién surdién griesques o se reabríen ciertas firies alalcontrar cara a cara los representantes de cases que taben enemistaes. Peles últimes décadas, les *estaferies* valieron p'abrir nuevas vías de comunicación —pistes— o pa facer trayies d'agua, al tiempu que se fonon abandonando otros munchos bienes comunales. Anguaño yá nun se realicen *estaferies*, nun siendo en circunstancias mui escepcionales.

Xineru tien que venir malu

*Enero bueno, lo demás invierno; / enero malo, lo demás verano.
Alpargates de xineru / son madreñes n'abril.*

El refraneru insiste, sobre manera, nes traces climatolóxicques d'esti mes en que, pa que seya normal, tanto él como los meses venientes, xineru tien que venir malo. 

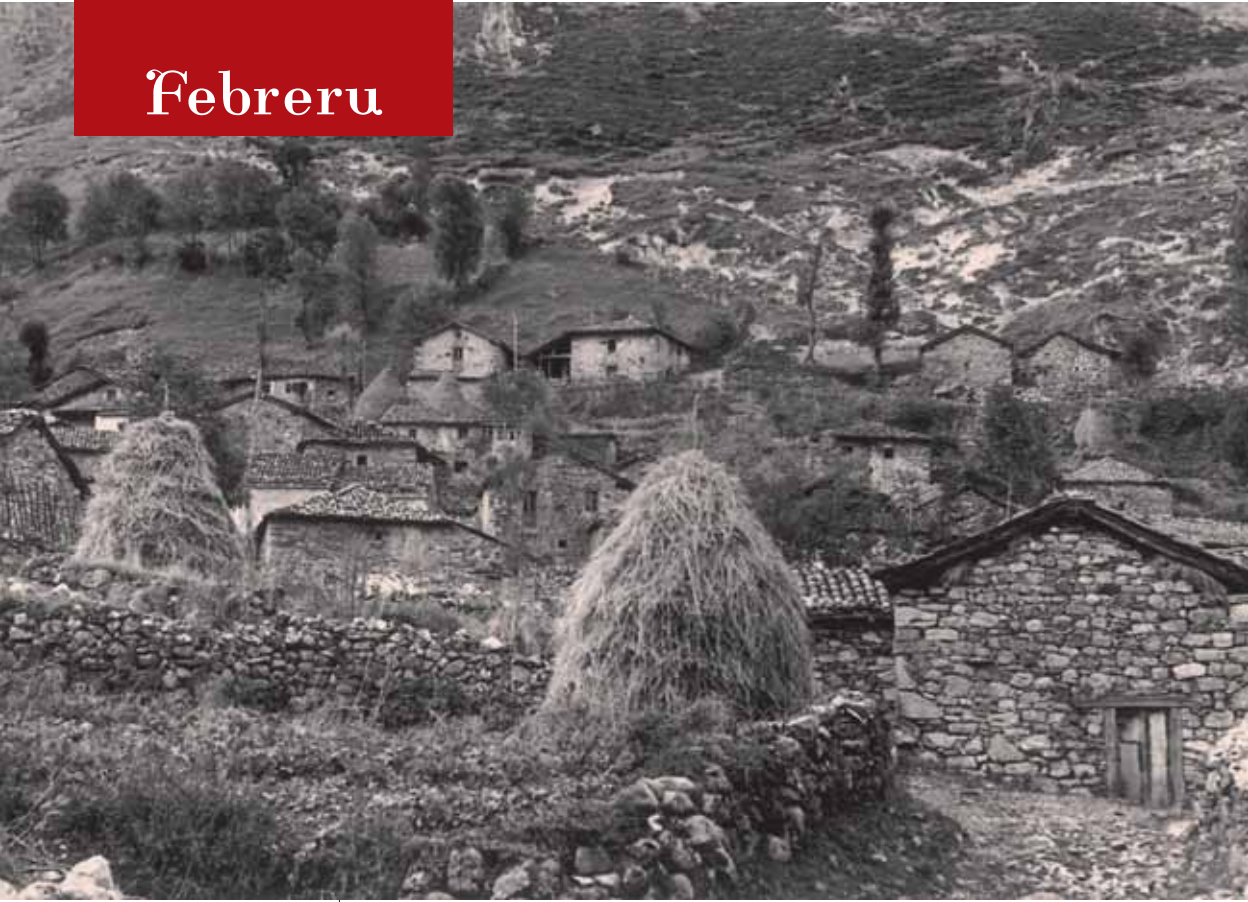
*/ En enero vale más
/ la gorra que el sombrero.*

*/ Al buen enero
/ prenderle fuego.*

*/ Xineiru branu,
/ tiempu del diablu.*



Estaferia. begega



Tuiza, Lena. Iujeje

| Por febreru,
| si la Candelera ríe,
| ta l'hibiernu por venire;
| si la Candelera chora,
| l'hibiernu ta fuora.

En febreru entá nun hai gran actividá agrícola nin ganadera. A finales del mes, empíezase a sallar les tierres de pan, sémense los arbeyos y les patates tempranes o *pataques de la fame*. Éstes daben en semase a *turrón vueltu*, cuando'l terrén taba recién caváu. Échase l'agua a los praos, cúchense y síguense llimpiando.

L'agua n'Asturies, tanto pal riego como p'accionar diferentes inxenios hidráulicos, taba suxeto a unes normes d'usu tresmitíos por vía oral: la *vecera* o *calenda*.

La vecera del agua o agua calenda

N'Asturies abonden les fontes, regatos y ríos. L'agua tenía munches aplicaciones: pa usu domésticu, pal ganáu, pal riego, como fuerza motriz, pa los rituales, etc. Les fontes, abrevaderos y llavaderos, que tovía chisquen y adornen los pueblos, son bienes d'usu comunitariu ensin dala norma especial nun siendo la del orde de llegada; pero, empara, l'agua de riego o l'agua pa los molinos, pisones, batanes, ferre-ríes, plantes de lluz, etc. sí taba regulao según unos turnos; esto ye, yera agua de *vecera* o de *calenda*.



N'efectu, los praos de regadíu, que yeren les propiedaes más valibles de la casería, yá fueren con agua d'una fonte, d'un regueru o d'un ríu, taben suxetos a unos turnos de riego, xeneralmente selmanales, que podíen ser d'una o varies hores o d'un o varios díes; paez ser que'l tiempu de riego axustábase a dos criterios: la estensión del terrén y el poder de la casa propietaria. Esti derechu tresmitíase per vía oral como un bien más de la casa.

Tocante a los inxenios hidráulicos mentaos, los turnos nun yeren tan estrictos, pero sí taben condicionaos unos por otros, sobre too en branu y principios de seronda, cuando disminuyíen los caudales. Sicasí, munchos d'estos inxenios disponíen de tol caudal per tol añu. Respecto a los molinos y pisones cumple acutar que, anque munchos yeren privaos, otros yeren de varios o de tolos vecinos; nesti casu, cada casa tenía asignaos unos turnos pa moler o *pisar*, y la llave diba de casa en casa siguiendo'l turnu establecíu. Éstos yeren los *molinos y pisones de vecera*.

El ganáu vacuno permanez nes cortes y el *ganáu menudo* sigue pasando nos *aros de villa* o en sitios asitiaos *rayes abaxo*. Pero dellos animales —xatos y caballos, en particular— empiecen a movese pa iniciar el ciclu de la treshumancia. Señala'l dichu popular:

En febreru comienza / a cantar la mosca, / y a movese'l sangre.

El refraneru ye ricu n'alusiones a les característiques meteorolóxiques d'esti mes, pos son elles les que condicionen l'actividá humana.

L'agua como fuerza motriz. j. concepción



Prau regandose. j. concepción

*/ Si xela en febreru,
/ nieva al día terceru.*

*/ Niebla febrerina,
/ nieve pola petrina.*

*/ Si febreru nun febrexa,
/ pa marzu lu aparexa.*

*/ Flor de febreru
/ nun llega al fruteru.*

*/ Coles xelaes de febreru,
/ pago yo lo que debo.*



Casa con horro. I ueje



Estaferia. milenariu

Un mes de transición

Febreru ye, ensin dulda, un mes de transición. Representa'l final del añu vieyu y l'iniciu del nuevu, como muestren dalgunos de los símbolos y ritos del Antroxu. Igualmente, esti mes marca'l xustu mediu del ciclu cerealisticu, como indica'l refrán, que tenía de conocer perbién l'ama de casa:

*Por la Candelera / medirás la cebera;
si tienes como tenías, / comerás como comías,
y si no apretarás las calavías.*

Porque como enseña de nuevo'l refraneru:

Si nun hai faría nel fole, / riñen a muller ya l'home.

El ciclu festivu hibernal tien nesti mes la so fiesta más importante: l'Antroxu, ensin escaecer la fiesta de *Las Candelas*, o fiesta de *las figüelas*, el día 2.

El Carnaval, *Antroido* o *Antroxu* yera, ensin dulda, l'acontecimientu festivu más esplosivu del ciclu hibernal. El ritual del Antroxu taba cargáu de simbolismu. Representaba una inversión ecolóxica, agrícola y ganadera —final del añu vieyu ya iniciu del nuevu—, espresáu pola quema de monigotes u otros oxetos simbólicos, poles primeres faenes agrícolas y los primeros movimientos del ganáu.

*/ En xunu,
barriga farta,
/ y en febreru
tou fai falta.*

*/ Dios nos llibre
y nos defenda
/ d'una masera
ensin pan,
/ y d'un zurrón
ensin merienda.*



Antroxu. milenariu

L'Antroxu o antroido

Pero l'Antroxu yera, sobre too, una tresgresión ritual, pero real y socialmente programada (catártica), d'una serie de tabús: a) Comida y bebida escepcional: cabeza de gochu o *calamona* o *caramiel.la*, *uñinos*, *freisuelos* o *fayueles* y alcohol; b) Sexu; c) Xuegu con placeres personales; d) Violencia (simulacros d'espulinos ente pueblos vecinos, por exemplu); e) Inversión. Violábase y rompiense tolos estratos sociales: padres /fíos, esposos, patrón /emplegáu, ricu /probe, neñu /adultu, muyeres con atueldos y oxetos masculinos, campesinos disfrazaos de reis, artesanos d'obispos, etc.

Esti desorde escenificábase, en dalgunes zones d'Asturies, por aciu de mazcaraes o *pandorgaes*, nes que se representaba una inversión total del orde establecíu, dende'l planu ecolóxicu hasta'l moral. L'Antroxu representaba ritualmente'l mundu normal al revés. Ye *le monde renversé* o *il mondo alla rovescia*.

Esta inversión del orde constitúi la esencia de la *communitas*, que, a so vez, yera la sustancia del Antroxu, ye dicir, la *violación* de gran númeru de tabús. L'Antroxu persiguía varios oxetivos. Per una par-

/ N'Antroxu fartura,
/ depués, fame segura.

2

te, exercitaba un fondu llabor catárticu, de mou que contribuyía a torgar posibles manifestaciones patolóxicques de la *communitas* provocaes por un posible escesu d'estructura o de tabús. Pero al tar ritualizáu y socialmente programáu evitaba, a so vez, cayer nun posible despotismu de la estructura a causa d'un escesu de *communitas*. El ritu dixebra, acompaña, introduz y, a la vez, llibera mediante la escenificación simbólica o real del tabú. Per otra parte, l'Antroxu evidenciaba lo que sedría la sociedá ensin tabús. Ye dicir, fomentaba'l mieu social frente al desorde. De terceres, l'Antroxu yera tamién una crítica pública de dalgunes conductes inadecuaes, polo que, en ciertu mou, podía considerase un *guardián de fidelidá*. En síntesis, l'Antroxu yera un ritu de pasu que consistía, básicamente, nun desorde ritual y real que reforciaba l'orde habitual. Tentaba, en cierta manera, de conxugar los dos impulsos básicos del home: l'apolineu (orde, estructura, norma) y el dionisiacu (desorde, *communitas*).

Na sociedá actual, l'Antroxu perdió bona parte de la so razón de ser, a lo menos en rellación col tradicional, pos munchos de los tabús que lu alimentaben dexaron d'esistir: el sexu, la inversión de sexos y roles, la comida, la llibertá d'espresión, la rixidez de la moral y de la relixón cristiana, etc. Too esto vació al Antroxu del so conteníu orixinal.

Na sociedá moderna esiste una crisis de rituales. Por embargu, el fechu de que grandes mases de xente, mayoritariamente xóvenes en fase liminar, acudan al Antroxu afálanos a pensar qu'esti ritu sigue siendo una tresgresión y una catarsis. De xuro, france col orde habitual, daqué pruyente pa los xóvenes dependientes dafechu d'un sistema que, per otra parte, los oprime, y-yos dexa esi día ser protagonistas y *tomar* les cais y la sociedá, enfrenta a les clases sociales, llibera instintos y amenorga represiones, permite eshibicionismos ya inversión d'estatus, provoca a la sociedá d'adultos, y too mediante'l disfraz. Si nenguna otra fiesta o acontecimientu asume estes funciones, l'Antroxu nun desaparecerá.



Antroxu. montoto



| En febreru entra'l sol
| en tolos regueros.

| En febreru
| busca la sombra'l perru.



Semando patates. begega

*/ Cuando semes
les patates,
/ que te vean
dite pa casa.*

*/ El qu'ensierta
en tueru vieyu,
/ pierde el garfiu
ya pierde el tueru.*

Con esti mes entamen importantes actividaes agrícolas y ganaderes. Non solo comienza'l ciclu de la treshumancia, tamién se realicen diversos llabores agrícolas.

Siguen sallándose les tierres de pan, y a ello se refieren los conse-yos que-y da'l propiu cereal al so amu:

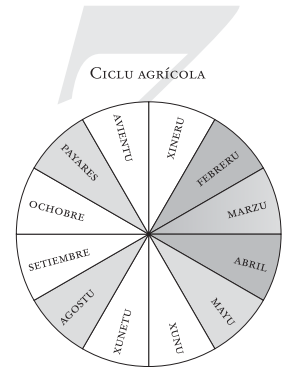
*En febreru, a freba y a freba; / en marzu a xadada entera,
pero n'abril nun me metes na cubil
pos verásme entrar, / pero nun me verás salir.*

Nesti tiempu, munches families comenzaben a cavar nel monte pa semar centén en payares. Asina mesmo, empezábase a *abarbeitar pal maíz* conforme se diba *segando la ceba*, ye dicir, diben llabrándose les tierres, a medida que se diba *segando'l forraxe* —alfalfa, vallicu...—, pa semar maíz a principios de mayu. A finales de mes, empezaba a semase, nos pueblos altos, la escanda, el centén y el trigu *tardío*, *seruedo* o *serodo*. Tamién se semaben les patates, alreduro de San Xosé, y se plantaben diferentes cultivos en güertu.

Ciclu agrícola

Cuatro sementeres principal es: 1. Patates (marzu). 2. Maíz y fabes (mayu). 3. Primeros *payares*: ñabos y forraxes (agostu). 4. Segundu *payares*: trigu, centén y escanda (*payares*).

Dos sementeres secundaries: 1. Patates tempranes (febreru). 2. Trigu, centén y escanda *serondos* (marzu-abril).



■ Cuatro sementeres principales
 ■ Dos sementeres secundaries

LA treshumancia ganadera y les brañes

De toes vueltes, l'actividá de más alcance en munchos de los pueblos d'Asturies, nesta fase del añu, ye'l movimientu del ganáu. Nos pueblos que nun practiquen la treshumancia, el ganáu pasta fuera, los praos de secanu y los de regadíu, y dáse-y *verde* na corte, y si'l tiempu ye malo daqué ración d'herba seco.

Asturies, polamor de la so orografía y por razones históriques, demográfiques y d'otru signu, foi y aínda lo ye güei una rexón na que se practicó, dende tiempos pasaos, el nomadismu y la treshumancia ganadera.

Les vaques, oveyes y cabres, caballos y hasta gochos moviense estacionalmente ente les zones altes y les del interior y la marina, lo qu'orixinaba unos cambios periódicos pa los animales y la xente, llegando a conformar un dualismu ecolóxicu, económicu, social y hasta mental en tornu al tiempu y al espaciu que permarcó'l calendariu, el paisax y la cultura asturiana.

La treshumancia de *radiu llargu*, como ye'l casu de los vaqueiros d'alzada, orixina un dualismu entá más fonderu, pos llegó a provocar y alimentar fenómenos étnicos, y hasta raciales.

/ *Quien quiera pitas mil,
 / echarálas en marzo
 / y sacarálas en abril.*

/ *Si la culuebra
 / sal al camín
 / antes del mes d'abril,
 / la mayor nevada
 / ta por venir.*

/ *Marzu de lluvies cargáu,
 / fai al añu disgraciáu.*

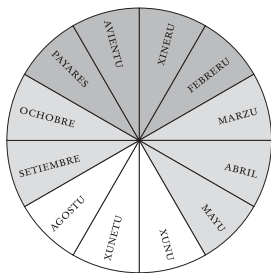
Dualismu 1

pueblu	braña
hibiernu	branu
nieve	sol
escasez	abondanza
subir	baxar
lletargu	actividá
reducción	expansión
norma	llibertá
...	

Dualismu 2

abaxo	arriba
hibiernu	branu
nieve	sol
escasez	abondanza
dispersión	concentración
<i>xaldu</i>	somedanu /cangués
malestar	bienestar
lletargu	actividá
estrañu	vecín
fiestes de baxo	fiestes de riba
familia abaxo	familia arriba
relixón d'hibiernu	relixón de branu
...	

BRAÑES EQUINOCCIALES Y ESTIVALES
(TRESHUMANCIA DE RADIU CURTIU)



- Brañes estivales
- Brañes equinocciales
- Brañes hibernales

| Cuando voi pa la braña
| nun l.levu pena,
| porque l.levu l'intentu
| de ser brañera.

| La braña de Veigadeiros
| ye una braña
| mui divertida:
| tantos zapatos se gastan
| de noche como de día.

| En el mayéu de Valverde
| fue donde m'enamoré,
| d'un chavalín allerano
| que nunca lu olvidaré.

3

Treshumancia de radiu curtiu

Los cambios de residencia puen considerase como un ritu de pasu: *separación* d'un llugar, fase *liminar* y *retornu* o *incorporación* al llugar orixinal. Pero n'Asturies esistien dos tipos de treshumancia: de *radiu curtiu* y de *radiu llargu*.

La treshumancia de *radiu curtiu* ye la que practiquen gran númeru de pueblos dende l'Occidente al Oriente. Esta mena consiste en desplazamientos biestacionales ente la residencia principal y les brañes o mayaes equinocciales y estivales. Rara vez se desplaza tola familia nin se pieslla la casa.



Feria. montoto

Al respective de la treshumancia de valle o de *radiu curtiu*, la estancia nes brañes o pastos altos yera pal ganáu'l periodu de mayor abundanza y llibertá, y la vuelta al pueblu yera como'l retornu al «orde». Nel casu de la xente socedía tamién daqué mui interesante. La estancia nel pueblu representaba la estructura y l'orde, mientras que la braña yera como un periodu liminar o de *communitas*, ye dicir, una especie d'anomia socialmente programada. Toos querien dir pa la braña, tanto los animales como la xente.

Pa los animales la estancia nes brañes y puertos yera una fase de bayura, llibertá y ausencia de trabayu; pa la xente suponía una oportunidá pa mantener nueves rellaciones, lloñe del control de los adultos.

N'Asturies, la evolución de les brañes siguió un procesu diverxente, de mou qu'existen cuatro tipos distintos, según determinaos aspectos fundamentales: el tipu de propiedá, la organización del espaciu, les construcciones, l'altitú, el tiempu d'estancia, les vías d'accesu, etc. Por esta razón, cuando s'utiliza'l términu braña o mayada ye necesario especificar a qué nos referimos.

Brañes estivales o de puertu altu

Hai brañes que na zona centro-occidental se suelen denominar *estivales* y na oriental *puertu altu*; estes brañes o *mayaes* tán formaes por una zona de pastu colectivu y construcciones, munches rudimentaries y de pequeños dimensiones denominaes *chozos*, *corros* o *cabañas*. Estes brañes son les que s'afayen a mayor altitú y s'ocupen, xeneralmente, dende finales de mayu hasta setiembre.

Hai otra triba de brañes, que na zona occidental se denominen *equinocciales*, na central *casa del monte*, y na oriental *hibernales* o *puertos baxos*. Estes brañes ocúpense en primavera y en seronda.

N'hibiernu, ye dicir, de payares a marzu, les vaques baxábense a casa, mientras que'l ganáu menudo, na zona oriental, se baxaba a les praderies o pastos carbizos dientro de los *aros de villa* o *d'aldea*.

Brañes de los vaqueiros d'alzada

N'Asturies hai otres brañes: les de los vaqueiros d'alzada. Pero, nesti casu, hai qu'estremar ente les de riba y les de baxo. Les de riba son diferentes ente los vaqueiros de la franxa occidental —Valdés, dalgunos de Cuideiru, munchos de Tinéu, Ayande, Cangas del Narcea...— y los de la oriental —Pravia, Salas, Balmonte, Somiedu, Les Regueres...— Les de baxo, polo contrario, son más o menos similares.

La treshumancia de *radiu llargu*, que ye la que practiquen los vaqueiros d'alzada, ye tamién un desplazamientu biestacional ente les residencies d'hibiernu y branu, o ente la braña de baxo y la braña de riba, situaes a varies decenes de quilómetros. Sicás, pol fechu de desplazase tola familia, colos sos animales y preseos, y zarrar periódicamente una de les dos residencies, podría dicise qu'esta fórmula taría a metá de camín ente'l nomadismu y la treshumancia. El problema atópase en cómo calificaríamos a la treshumancia de los vaqueiros d'alzada de la franxa occidental que, en munchos casos, nun sube más qu'una persona de cada familia y nun piesllen les sos cases d'hibiernu, anque los sos desplazamientos seyan de radiu llargu y los sos protagonistas vaqueiros d'alzada.

| El que en marzu
| no lleve merienda,
| a la muerte
| se encomienda.

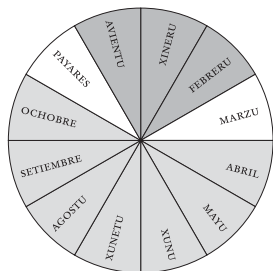
| Marzu marzán,
| cara de can,
| pola mañana
| muerre la uvea
| ya pola tarde
| ensama l'abea.

| Si xela en marzu
| súbete al alto,
| si xela n'abril
| güélvete al toñil.



Pornacal. j. concepción

VAQUEIROS D'ALZADA DE LA ZONA ORIENTAL
(TRESHUMANCIA DE RADIU LLARGU)



- Estancia arriba
- Cambios: subir y baxar
- Estancia abaxo

/ Tantes borrhines
en marzo,
/ tantes xelaes
en mayo.

/ Cantando la torda
antes de abril,
/ la mitá la envernada
ta por venir.

Treshumancia de radiu llargu

La treshumancia de llargu percorríu o de *radiu llargu*, bien de xuro, presenta aspectos distintos ente la franxa occidental y la oriental del territoriu vaqueiru. Pa los vaqueiros de la franxa occidental la estancia nos pastos altos yera'l momentu liminar, mientras que pa los de la franxa oriental yera la estancia nos sitios o brañes d'hibiernu o de baxo. Ye dicir, liminar ye sinónimu de marxinación, escasez, dispersión, etc.

La vida nes mayaes, puertos y brañes favorecía una mayor llibertá nes rrellaciones ente dambos sexos. Esti *desorde* o *communitas*, referíu al orde social y moral, llegó a oyíos de les autoridaes eclesiástiques y éstes quixerón atayar los desmanes que se cometíen nes brañes ente xóvenes d'entrambos sexos. Asina s'espresa l'obispu d'Uviéu, D. Agustín González Pisador, nuna Constitución Sinodal publicada en 1786, refiriéndose a la corrupción moral de les brañes, puertos, hibernales...:

Por quanto estamos asimismo informados de los muchísimos y enormes pecados y perjuicios, que se ocasionan de la simultanea concurrencia de Hombres, y Mugeres, Mozos, y Mozas en los Puertos, Brañas, Montes, è Invernales para custodiar, recaudar, y cuidar los Ganados, alojándose todos juntos en una misma Majada, Vega, Braña, ò Invernal, y aun asistiendo, durmiendo mezclados, y sin diferencia de sexos en una misma casa, choza ò cabaña, y aun en una misma cama, lo que debiera horrorizar a qualquier Christiano...

Una feria. milenario





Feria ganao. vega

Refraneru

Nel refraneru quedaron recoyíos munchos detalles relativos a esti periodu del añu, y en particular referíos a la meteoroloxía tan cambiante d'esti mes:

*Cuando marzo mayea, / mayo marcea.
En marzu nun tienen / que asomar las culuebras:
/ y si asoman, nieva.*

La imaxe negativa que'l campesín tradicional tenía del mes de marzu evidénciase tovía más nel acedu debate que mantienen entrambos nel siguiente dichu:

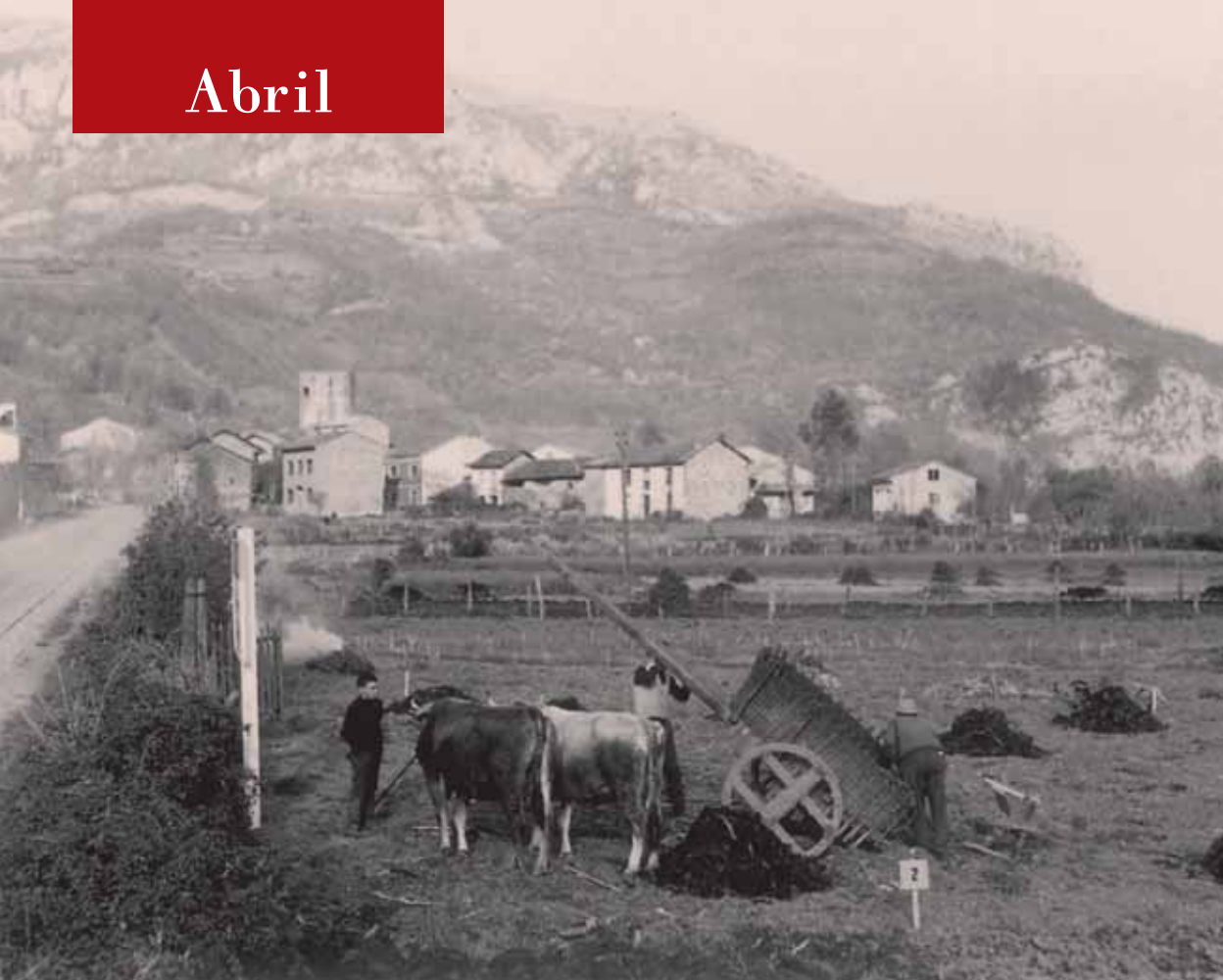
*Vete marzo marcelo,
tú te vas y yo me quedo / con mi rebañito entero.
¡Ah gran pícaro bribón! / ¿aún te quedas alabando?
con dos días que me faltan / y dos que me va a prestar
mi hermano abril, / aún te voy a hacer sufrir.*

En marzu emprima tamién el ciclu añal de les grandes feries, coincidiendo col comienzu de los movimientos del ganáu. Ente les más importantes destaca San Xosé, en Tinéu, el día 3 La Feria en Corao, Santa Rita en Les Arriondes...



*/ Si marzu
vuelve'l rabu,
/ nin dexa uvea
con pelleyu,
/ nin curdeiru
cun cencerru,
/ nin pastor
enzamarráu.*

*/ Pascuas marzales,
pestes
/ ya fames,
ya calamidades.*



Cuchando. begega

| *El que siembra
y non cucha,
| con tierra lucha
y pierde lucha.*

Trátase d'una etapa del añu na que nun se realiza denguna actividá extraordinaria: mírase pa dalgunos cultivos, terminen de semase otros, como'l trigu y el centén *serondu*, síguese *abarbeitando* pa semar el maíz y les fabes, y el ganáu vacuno álzase definitivamente a les brañes equinocciales, puertos baxos o cases del monte.

Naquelles zones d'Asturies nes que nun se practicaba la treshu-mancia les vaques pacien los praos —*pación de primavera*—, pero'l 20 dexábense de pacer, pa que pudieren dar herba seco. Na corte dábase-yos herba verde, *segao* o *serondo*, que se segaba nos praos de regadío, y forraxes de les tierres —alfalfa, vallicu...—, que van ser semaes de maíz.

Les oveyes, na zona oriental, como nun cabien en pueblu, permanecen dientro de los *aros de villa* o na zona denominada *rayes abaxo*; pastaben conxuntamente nes praderies o pastos colectivos dende principios de marzu, en que se *derrompién*. A finales de mayu, estos espacios acótense, y les oveyes suben a pastos llibres asitiaos *rayes arriba*. En zones del Oriente, dalgunes praderies yá s'acotaben en marzu pa



semar patates; el *ganáu menudo* pastaba entós na contorna del pueblu. En recoyendo les patates y el maíz —setiembre y ochobre—, estes praderíes volvíen a derrompese. Como aseguren los nativos de la zona oriental: *Vivimos equí tola vida, y nunca'l ganáu menudo durmió en pueblu.*

Les cabres, pela cueta, pastaben tol añu n'espacios llibres, subiendo y baxando cíclicamente, según la época del añu y según la meteoroloxía.

LA vecindá

Nel restu d'Asturies, había menos *ganáu menudo* nos pueblos. Xeneralmente, cada familia tenía un reducíu númberu d'oveyes, pa obtener llana pal propiu usu. Esti ganáu salía a pastar diariamente pela mañana y regresaba pela tarde al pueblu. Cada día encargábase una casa d'atotar el ganáu de tolos vecinos, conducilu al pastu asignáu, cuidalu y volver a trayelu al pueblu a la tarde: yera la *reciella*, y esta fórmula de pastoréu denominábase *vecera* o *calenda*.

N'Asturies, a lo llargo del ciclu añal, esistíen munches tareas rixíes pola *vecera*, lo que constituyía, por fuerza, la esencia de la *vecindá*.

Na sociedá tradicional, les cases dependíen mucho más unes d'otres. La propiedá y l'usufructu de munchos recursos yera comunal, y la casería nun podía asumir por sí sola toles tareas, tanto económicas, como sociales y rituales y festives. Por esta razón, surdía la *vecindá* o collaboración vecinal, qu'aconceyaba al pueblu y, en ciertos casos, a la parroquia ya inclusive a la zona.

La *vecindá* ye una categoría moral consistente na circulación, ente les cases, de deberes y obligaciones que parten como servicios y retornen como derechos. La esencia de la *vecindá* ye equiparable al *don*, que nun consiste solo na circulación de bienes materiales, sinon nun contratu mucho más xeneral y mucho más permanente. Netamente, la *vecindá*, al igual que'l *don*, nun ta representada polos individuos, sinon pola casa, ye dicir, por persones morales, clanes, tribus, families, etc.

Podríemos representar gráficamente la reciprocidad equilibrao, verdadera esencia de la *vecindá*, del mou siguiente:

- i Pueblu (a, b, c, d, ...) cases
- a Circulación d'obligaciones
- b Circulación de derechos

La *vecindá* ñaz y aliméntase del dar, recibir y devolver, de manera que cuando una casa cumple cola so obligación, renueva'l so contratu cola colectividá mediante'l sacrificiu de so propia individualidá.

/ Enero-yos quita el sebo,
/ febrero las descoyunta,
/ n'abril vienen a morir,
/ y a marzo-y echan
la culpa.



Praeríes. j. concepción

LA vecera ganadera

Ente los munchos exemplos esistentes, a lo llargo del ciclu añal, nes comunidaes rurales de l'Asturies tradicional, referirémonos, nesti momentu, a dalgunos exemplos relativos a lo que se conocía como *vecera* o *calenda*.

Talo que muestren munchos estudios etnográficos, la *vecera* o *calenda* ye una organización o pauta social prácticamente común ente los pueblos agricultores y ganaderos, si bien la denominación que recibe varia d'unes rexones a otres, ya incluso dientro de la nuesa propia. Asina, n'Asturies denomínenla *vecera*, *calenda*, *andecha*, etc., nel País Vascu conózse como *renque*, pero en tolos casos la esencia de la *vecera* podría sintetizase nel *quid pro quod*, o'l *güei por ti y mañana por mi*, o seya la *reciprocidá equilibrao*, que dicho otramiente nun ye nin más nin menos que *dar, recibir y devolver*. La *vecera* operaba en tolos campos de la cultura. Nesti intre vamos referinos a dalgunos casos rrellacionaos cola ganadería.

Munches caseríes asturianas teníen un reducíu númberu d'oveyes y cabres: tratábase del *ganáu menudo*. Estos animales teníen que pasar en sitios diferentes a los del restu del ganáu. Cada mañana, toles oveyes del pueblu salíen hacia'l sitiü asignáu y depués el pastor, cada día ún de diferente casa, empobinábales al pastu. Ye dicir, cada vecín taba obligáu a cumplir cola *vecera*; en dalgunos pueblos, cada 6 oveyes facía una *vecera* (un día de pastor), pero n'otros yera cada 4; si una familia tenía menos de 6 yera *media vecera*, ye dicir, mandaba pastor cada dos vueltes. Los recentales nun facíen númberu hasta pasáu San Miguel (29 de setiembre). Los neños nun podíen facer la *vecera*, nun siendo que fueren acompañaos; solo podía dir un home o una muyer.

Segando verde. begega





Labrando. begega

El día de *vecera* podía intercambiarse con otro vecín. El fenómeno de la *vecera* apaez, incluso, en relatos d'humor, como ye'l casu d'un diálogu ente un fíu y un padre:

*¡Pá!: el carneiru que morró anueite
¿échulu a la vecera o déxolu na corte?
Écha-l.ly un capiel.lu narvaso ya
déixalu na corte, contestó'l padre.*

La *vecera* tamién se practicaba colos gochos. Muchos pueblos d'Asturies, en recoyendo les castañes nos montes, llevaben los gochos, construyíase-yos un refuxu precariu y cada día diba un vecín a cuidalos. Los animales podíen permanecer nel monte cuasi dos meses.

Dalgunos pueblos de la rexón, en particular los que teníen puertos y brañes, solíen tener un güe (semental) vecinal y en dalgunos casos parroquial. Los vecinos compraben l'animal a escote y unviábenlu, pela estancia del ganáu nos puertos y brañes, coles vaques de los propietarios. Esta fórmula resultaba más económica y más funcional. De toes formes, plantegaba dalgunos problemes. Per un llau, los vecinos teníen, por turnu y vez, que vixilar al animal pa que los pueblos collendantes nun se sirvieren d'él. Per otro, cuando'l ganáu baxaba al pueblu subastábase la caltenencia *del güe*; ye dicir, el vecín que lu cuidara más económicamente llevábalu pa so casa. N'otros casos, cada casa cuidaba al animal el tiempu que-y correspondiera. La *vecera del güe* del pueblu tamién implicaba dir a compralu, cuando había que lu reponer. El que llevaba la *vecera*, nesti casu, solía llevar a dalgún vecín pa que lu asesorara.

En pueblos d'esta mena había de cutio tamién un *perru del pueblu*. Pela estancia del ganáu nos pastos, el perru taba col ganáu y cada día diba por turnu un vecín a da-y de comer. Pel hibiernu, siguiéense fórmules similares a la del güe.

*/ En abril,
/ cada gota val por mil.*

*/ En abril aguas mil:
/ al entrar, y no al salir.*

*/ Seca de abril
/ es mala de cubrir.*

L'arriería y la traxinería de los vaqueiros d'alzada

Pelos meses d'estancia nes brañes de riba, los vaqueiros d'alzada obteníen, hasta medios del sieglu pasáu, ingresos importantes en metálico y n'especie de la *arriería* y de la *traxinería*. Abondo se dixo que'l vaqueiru d'alzada nun yera amante de los oficios mecánicos, nin de l'agricultura, y que tan solo l'arriería ye *l'exerciciu predilectu del vaqueiru*. Hastasa los mesmos vaqueiros asina lo manifesten.

Igualmente, dalgún estudiosu los identificó y definió, perriba de too y ante too, como arrieros y traxinantes, actividaes a les que dedicanen mesmo más afogúin qu'a la propia ganadería. Asina mesmo, de la documentación manuscrita deduzse que l'arriería y la traxinería yeren pal vaqueiru actividaes económicques de suma importancia y

Braña. krüger





dalgunos d'ellos lleguen a afirmar que d'estes actividaes llograben el 40% de los sos recursos. Esistien tamién arrieros n'otres zones d'Asturies, amás de los vaqueiros d'alzada. Pero, nesti casu, trátase d'una actividá lligada cola treshumanca.

La ubicación de les brañes de riba favoreció, a nun duldar, la dedicación del vaqueiru a l'arriería con Castiella; así mesmo, la necesidá de disponer d'animales de carga, fuertes y seguros, pa los cambios de residencia, tamién favoreció estes actividaes. Yá lo manifiesta un dichu mui conocíu:

Pa ser bon arrieru, hai que nacer ente les albardes.

Y en bona medida, los vaqueiros ñacien ente elles, y a dicir de dalgún, cuasi encima d'elles.

Pela estancia nes brañes de riba, munchos vaqueiros, xeneralmente'l cabeza de familia y daqué fiu varón, en primavera, parte del branu y en seronda, nel casu de los vaqueiros de la franxa oriental y dalgún de la occidental, dedicábense al comerciu con Castiella. Llevaben mercancíes d'Asturies —pescáu salao, mangos, y otros productos— y trayien vinu, centén, naranxes, cirios y veles, etc. El centén y el trigu cambiábenlo n'Asturies por maíz, un productu que yera la base de so dieta y nun podien collechar nes sos brañes, o vendienlo pelos pueblos d'Asturies, siguiendo unes rutes más o menos estables.

La Xunta del Principáu defendía y apoyaba a los arrieros porque trayien pan p'Asturies, y vinu, un productu del que la Real Hacienda obtenía ingresos de los impuestos que lu gravaben. Había varies rutes d'arrieros bien definies que, dende diferentes puntos de Castiella y cruciando'l cordal per Teberga, Somiedu y Cangas del Narcea, terminaben en Valdés, en Cuideiru y en Pravia.

Dalgunos vaqueiros especializábense nel comerciu de dalgún productu, principalmente vinu. Sicasí, llevaben y trayien tolo que-yos podía proporcionar dalgún tipu de beneficiu.

Pa facer frente a los munchos peligros, solien viaxar varios arrieros xuntos; amás acordaben ente ellos precios unitarios pa les mercancíes, y respetábense los clientes que caún tenía más o menos fixos.

Pero los arrieros non solo tresportaben mercancíes, sinon que llevaben tamién persones, xeneralmente hasta Madrid; esistien dos tipos de billete: ún *a media mula*, ye dicir, metá de camín montáu y metá caminando; y otra, *a mula entera*, ye dicir, montáu tol camín. A la vuelta, si nun había pasaxeros, trayien mercancía. El trasiegu d'arrieros ente Asturies y Castiella debía ser grande, y hasta nel mesmu folclor quedó reflexáu:

*Mociquines de Tsaciana, / ¿quién vos mantiene?:
 Lus arrierus del Puertu / que van y vienen.*

*/ Todas las aguas de abril
 / caben en un candil.*

*/ Si cantan los sapos
 / antes de abril
 / ta la nieve por venir.*

*/ En abril quítame'l cul.lar
 / ya déixame salir.*



Burro. begega

La estancia nes brañes de baxo

*/ Si vien en abril
el ave blanca,
/ trae la nieve
tras la zanca.*

Pela estancia nes brañes de baxo, los vaqueiros, al disponer de les besties de carga, esperiencia y más tiempu, dedicábensse a trabayar y a traxinar coles sos recues nes tarees más diverses: subir tierra y trespotar cuchu pa los *xaldos*, trespotar mercancías pa los comerciantes de la zona, trespotar carbón, travieses o madera de los montes del interior pa los puertos de Cuideiru, Muros y otros pa facer barriles d'escabeche... Y al regresu llevaben sal que vendíen de puerta en puerta. La mayoría d'estos trabayos cobrábenlos en dineru, pero munchos de los que facíen pa los *xaldos* cobrábenlos n'especie (maíz, castañes, etc.).

L'arriería y la traxinería, al ser actividaes de gran importancia económica pal vaqueiru, repercutíenon fundamente na so forma de vida. Asina, los machos y les mules y los caballos yeren animales mui estimaos, incluso más que les propies vaques. Esto esplica'l gran númberu d'estos animales que, por términu mediu, solíen tener munchos vaqueiros, amás de ser un mediu indispensable pal cambiu de residencia. Los vaqueiros nun daben en tener carru, y, dende llueu, nun lu utilizaben pal cambiu de residencia.

La escepcionalidá d'esti mediu de tresporte deduzse de los siguientes versos:

*Si ves un carru venir / cun una mula platera,
nun preguntes quién ía: / ye'l Tuertu La Falguera.*

Mesmamente, si se tien en cuenta que'l vaqueiru d'alzada practicó estes actividaes dende los sos mesmos oríxenes como grupu —siglos xv-xvi—, ello podría esplicar por qué se-y atribuyeron oríxenes xudíos o moriscos.

L'arriería y la traxinería, en contrayendo postreres nupcias col estraperlo de la posguerra, comiencen a desaparecer d'una manera rápida a partir de los años 50 del sieglu pasáu. El descensu demográficu, los nuevos medios de tresporte, la mayor demanda de productos ganaderos, son dalgunes de les razones que fixeron que'l vaqueiru abandonara estes actividaes, pos como ellos mesmos manifesten: *les vaques empezaron a ser más rentables que los machos y les mules.*

Otres xeres

Per esti mes, realizábase otres tareas menores. Asina, arreglábase les abeyes: llimpiábase la rodiada, revisábase los truebanos y la muria o *cortín embul.lábase o embuleirábase*, ye dicir, sellábase bien la tapa de corchu o *calduya* con moñica fresco de vaca...

N'abril intensificase'l periodu de ferias n'Asturies, yá hai más comida nos pastos, y caben más cabeces: La Plaza, Teberga, primer dominigu; Maricalva, Tinéu, día 20; Aguasmestas, Somiedu, día 30; Feria de Pascua, Cangues d'Onís.



Tenderos. montoto



*/ Los turbones d'abril,
/ matan al gochu na cubil.*

*/ Si el cuco no viene
/ entre mayo y abril,
/ o se murió el cuco
/ o viene la fin.*

*/ El día cinco de abril,
/ sal el oso del osil,
/ la loba del lobil,
/ la cigüeña de dormir,
/ y las vacas de collera,
/ ya ta el invierno fuera.*



*/ Dious ya'l cuitu
/ pueden muitu,
/ pero sobre todú
/ el cuitu.*

Siembra al riego. j. concepción

Una de les tareas más importantes que se realizaba nesti periodu yera la sementera del maíz y les fabes. Al terminar la *sementera* díbase a la *roza*, *rozu*, *gancela*, *estro*...

LA sementera del maíz

Como se sabe, el maíz llegó a Asturias a principios del sieglu xvii y, rápidamente, esparidióse per tola rexón. Esti cereal aportó grandes beneficios al campesináu asturianu, al tiempu que plantegó ciertos problemes. N'efectu, el maíz ye muncho más granible que'l sorgu o'l miyu, y tien un ciclu más curtiu que los cereales d'hibiernu. Recuérdese'l conocíu debate ente'l trigo y el maíz:

Dijo el maíz al trigo: *¡Anda, zorrón!*
que tu desque te seman tas un año detrás del turrón.
Y contestó el trigo: *¡Calla tu, culu ardú!*
Que namas que te seman tas nació.

Paez ser una continuación d'esti otru ente'l miyu y el centén:

Díxo-y el mío al centén: *¡Anda tu, centenón!*
que tas cuarenta días debaxo un turrón!
Y contestó el centeno al mijo:
¡Anda tu, mío ardú, qu'en trés días tas nació!

5

Pero, per otra parte, el maíz reduxo enforma les *derrotes de mieses*, necesita tierras profundes y con suelos bien formaos, y más cuchu que los cereales d'hibiernu:

*Llabra h.ondu, | y tendrás maíz abundu.
Val más cagayón de borrico | qu'oración d'obispo.*

El maíz sémase a finales d'abril y principios de mayu, depende del tiempu. Asina reza'l refrán:

*Por San Isidro, ni en el saco ni nacido,
y por San Marcos ni nacido ni en el saco.*

Como los demás cereales semábese *al riego* (a mano), y depués cola *semadora*. Cuando tenía trés fueyes y el güeyu se sallaba. Pa xunu *arriandábase* (arímase tierra al tallu). Más tarde *arrelantábase*, ye dicir, *entresacábase'l* que sobra. Cuando la *panoya* tenía la barba negra *despuntábase* o *espuntábase* (cortábase la caña de la *panoya* p'arriba). A finales de setiembre y principios d'ochobre *segábase* y poníase en *facines*. Depués *escañábase* o *cuíase* (coyíase la *panoya*), faciense *capiel.los* o *ataos* (feixes) col *niervasu*, *narvasu* o *maíza*, atábense con *paya* o *brimbes* y poníense en *capiel.les* o *tuques* (montones cónicos). Les *panoyes* llevábense pa casa, *esfoyábense* y *enrestrábense*, y poníense a secar, xeneralmente nes *paneres*.

En mediu del maíz, y aprovechando'l so tallu como palu o tutor, semábense *fabes blanques* o de la granxa, que se recoyíen en setiembre. Bona parte d'esta collecha vendíase, y les dañaes y de peor calidá consumíense en casa.

| Con cuatro cosas
| podrá el aldeanu
| coyer mucho:
| cucho, cucho,
| cucho y cucho.

| Piojos a mayo.
| Pellejos a mayo.

Rastrando. begega



Xeres menores

Amás de la sementera del maíz, en mayu realizábense otres xeres agrícolas menores. En dalgunes zones altes d'Asturies terminábase entá de semar el trigu y el centén *serodo*. Amás, sállense les patates y *arrómpese* l pan, un llabor consistente n'arrincar a mano la mala herba que crez ente'l trigu, el centén y la escanda. Esti llabor facienlu, sobre manera, les muyeres. Baxábase *roza* o *estru*.

El ganáu vacuno afáyase entá nes brañes equinociales, puertos baxos o cases del monte, pero yá ta a piques de subir a les brañes estivales o puertos altos, *rayes arriba*, o más arriba de los *aros de villa*. Nes zones onde nun se practica la treshumancia, nesta época dábase en pacer dalgún prau.

| La viecha
d'años mil,
| guardaba pan
pa mayo,
| ya leña p'abril.



Puertu baxu o ivernales. j. concepción

Los vaqueiros de la franxa occidental

Los vaqueiros d'alzada de la franxa occidental —Valdés, parte de los de Cuideiru, munchos de Tinéu...— suben a les brañes de branu, situaes n'Ayande y en Cangas del Narcea, principalmente, a finales de mayu, y baxen a finales de setiembre: de San Miguel de mayu a San Miguel de setiembre, según consta en dalgunes Ordenances.

Nes mayaes estivales, sobre too de la zona centro-oriental, solía haber *cuerres* o *corralaes* (corrales arrodiaos de pareta seca) pa recoyer, *manexar* les oveyes y catales; y *veyares*, especie de *cuerre* de paredes más altes y con una parte cubierta pa guardar xatos de curtia edá.



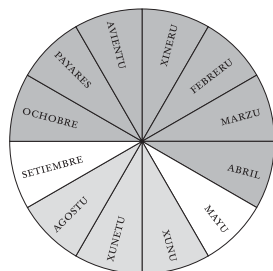
Montes pueblu. krüger

Hasta va dalgunes décadas, munches families de la zona oriental xubien tamién los gochos pa les mayaes, ya incluso les pites. Pela nueche, los gochos solien recoyelos nes *cocheres* (toscos+ refuxos circulares de piedra, de falsa bóveda y cubiertos de *tapinos*).

Nes brañes estivales de la zona centro-occidental les construcciones yeren, xeneralmente, circulares de falsa bóveda de piedra o cubiertes d'*escoba*, denominaes *chozos*, *corros*, *cabanos*. Nellos abellugábase'l *brañeiru* o pastor, y guardábense xatos de curtia edá.

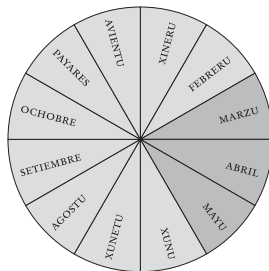
Na zona oriental, a finales de mayu, les oveyes salen de les praderías o del so redol y suben a pastos libres asitiaos *rayes arriba* o puer-tos altos.

VAQUEIROS D'ALZADA DE LA ZONA OCCIDENTAL.
(TRESHUMANCIA DE RADIU LLARGU)



- Estancia arriba
- Cambios: subir y baxar
- Estancia abaxo

LES MAYAES DE LOS PASTORES:
TRESHUMANCIA DEL GANÁU MENOR
(LES OVEYES)



- Pastos llibres (abaxo y arriba)
- Estancia abaxo: pastos acotaos



Una feria. milenario

Refraneru

El refraneru tresmítemos dellos datos sobre esti momentu del ciclu añal, entá duru pal home del campu, y sobre los llabores que se realicen:

*Mayo caliente y moyao, | muchos bienes de cuntao.
 Seca d'abril ye mala de cubrir; | seca de mayu dura tul año.
 Mayo fai payar, | agosto maizal.
 Pur estampáu que venga mayu, | nun dexes en casa'l sayu.
 Hasta el cuarenta de mayo, | no te quites el sayo.
 Si no hubiera mayo | no habría mal año.
 En mayo | quema la vieya el tayu.
 Año de flor de cotoya, | año de muita boroña.
 Cola fame de mayo | ya'l fríu d'abril,
 a la puerta del tou vecín | te faré dir.
 Guarda pan pa mayo | ya leña pa abril,
 que no sabes el tiempo | que ha de venir.
 Cuando truena, | el tiempo abona, | en mayo, | pero non agora.*

Sicasí, otros refranes afirmen lo contrario, sobre manera refiriéndose a la ganadería:


*Quando viene mayo, | la vaca recacha el rabo
 y da el culo a besar a su amo.
 En mayo muere la flaca, | la abeja, pero no la vaca.*

L'agua de mayu tien virtúes curatives, como señala'l vieyu dichu:
Agua de mayo, | créceme'l pelo | que lo tengo pequeño.

Feries

En mayu incrementábase'l númeru de feries n'Asturies; tratábase de mercar ganáu, enantes de subir a los puertos altos o brañes estivales:

- San Isidro, Bárzana de Quirós.
- La Feria, Sellañu, Ponga.
- La Feria, Mieres.
- L'Ascensión, La Pola de L.lena.
- La Feriona, Corao, Cangues d'Onís. Esta feria marcaba los precios de tol añu, según los naturales de la zona.
- La Cruz, Cangas del Narcea.

Nel terrén festivu, mayu nun tien n'Asturies gran importancia. El tonu festivu que tien esti mes n'otres rexones d'España na rexón paez desplazase a xunu. Mayu ye l'últimu mes del ciclu festivu hibernal, y xunu abre'l ciclu de branu. Asina lo manifiesta'l refrán. 

*Mayo y septiembre / son dos primos hermanos,
uno de invierno y el otro de verano.*

Una feria. milenario





Arando. montoto

Con xunu, les actividaes agrícolas y ganaderes aumenten. Nesti mes sállense'l maíz y les fabes, un trabayu abegosu, sobre too enantes de la llegada de les *semadores*. Esti llabor facienlu los adultos y, en particular, les muyeres. Son bien espresivos los versos del cancioneru popular:

| En Xunu,
| barriga farta,
| y en febreru
| too fai falta.

*¿Cómo quieres qu'ande guapa, | si ando sallando maízos?
En sallando y arrendando, | ya me peinaré los rizos.*

Talmente, arriandábense les patates y terminábase d'arromper el pan. Nes zones del interior y nes baxes, a partir de medios de mes, entamaba yá la tarea de la recoyida de la herba más temprano.

Per esti mes, el ganáu vacuno abandona les brañes equinocciales y los puertos baxos y súbese a los puertos altos y a les brañes estivales. Los movimientos treshumantes siempre rompién el corazón de dalgún *brañeiru* o pastor:

*Adiós coyanina, adiós, | hasta otra vez que vuelva,
si nun vuelvo a la seronda, | volveré a la primavera.*

Pela estancia nestos sitios, el ganáu rique menos cuidaos, pos nun s'encuadra, nin se-y da denguna ración suplementaria; aliméntase exclusivamente del pastu. El *ganáu menudo*, pela so parte, tamién se xube a los pastos altos que se pacien de xunu a setiembre.



Mayada estival. Iueje

Per esti mes o mes de San Xuan escoyiense los cargos conceyiles o locales pa tol añu. Tamién se recoyía la flor de sabugu, utilizada como melecina. Asina lo afita la canción:

*La flor de xabugu, madre, ya la tengo recoyía,
del sereno de San Xuan, que sirve de melecina.*

Per esti mes celebrábense abondes ferias n' Asturias. Yera la última ocasión p' adquirir ganáu vacuno suplementario pa mandalo pa los puertos altos, onde había pastu y los animales riquien menos cuidaos:

- L' Ascensión, Tinéu. Día 3.
- Carreña, Cabrales. Día 8.
- San Pedro, La Plaza de Teberga. Día 27.
- San Pedro, El Puertu de Somiedu. Día 29.

El tratu

El tratu yera un verdaderu ritual, al marxe d' otros consideraciones, y constaba de delles fases:

- Tantigüe y recatiada, nel qu' intervién el *terciador*.
- La palmada. El tratu ta fechu, pero falta'l *rexistru*.
- El *rexistru* del animal por un entendíu.
- La recatiada y la palmada final. Tovía se quitaba daqué por dalgún defectu que s' observaba nel *rexistru*.
- Vuelve'l *terciador*, agora yá de mou definitivu.
- El *marcaxe*.
- La *robla*, *robra* o *alboroque*.

Registro del animal vendido. j. concepción



Feria. vega

| Mayo oscuro
y junio claro,
| es señal de
buen verano.



Cabaña. Lueje

- | No hay peor puerto
- | que el de la puerta
- de casa,
- | o que el de la ceniza.

El cuezu y la cuayada

Nos puertos altos y brañes, per esta época del ciclu añal, la dieta xiraba al rodiu de la fariña de maíz y la lleche de vaca. Asina, un platu mui común yera'l *cuezu*, fechu con fariña de maíz y *mel.laos*, ye dicir, lleche de vaca acabante de parir. La *cuayada*, *papes* y el *gurupu* —caldu de mediudía, al que se-y añadía fariña de maíz y un refritu d'untu-, yeren tamién mui comunes, sobre too ente los vaqueiros d'alzada, como mos muestren dalgunos versos del cancioneru:

*Nun quiero berzas cun unto, nin tampocu cun aceite;
lu que más a mi me gusta son las papas cun bon l.leite.*

*Dime, vaqueirina, dime, ¿tu que cuemes na tua braña?
Comu pulientas cun l.leite ya gurupu cun la cuayada*

La fiesta patronal

Con xunu entama'l ciclu festivu de branu: San Antón, San Xuan, el Corpus y San Pedro son dalgunes de les festividadaes más importantes. Les fiestes del ciclu de branu son n'honor de los Santos Patronos, tienen calter colectivuu y cumplen múltiples funciones.

Pel ciclu de branu, nes comunidaes rurales tradicionales celebrá-bense la mayor parte de les fiestes patronales. La fiesta foi catalogada de diferente manera polos distintos investigadores. Sicasi, la fiesta ye un rituu de pasu que tresgrede diversos tabús. Asina, la fiesta ye un desorde xeneralizáu que, por mediu del rituu y esa especie de retornu ritualizáu al caos orixinal, atestigua y refuerca la validez de les normes o

Procesión festiva. milenarío



6



Comida campestre. milenario

tabús cotidianos. La fiesta pue ser la única vía d'espresión de determinaos conflictos suxacentes y reprimíos, ruerpe cola monotonía y llibera de la rutina.

La fiesta, como tolos ritos de pasu cíclicos, ye un fenómenu de *doble venceyu*, pos espresa una obediencia al ritual, yá que naide podía desimise de participar nella, nun siendo les families que taben de llutu; pero, a la vez, ye una desobediencia o tresgresión ritual de munchos tabús. Por too ello, la fiesta fraya y reinstaura, a la vez, la vixencia de los tabús. El ritu festivu crea la ficción de simultaniar poder y llibertá, y nesti sen ye un fenómenu xánicu o bifronte.

La fiesta, nesti casu la fiesta patronal, encarnaba'l momentu liminar que se caracterizaba por un dominiu de lo dionisiaco (dominiu de la naturaleza, lo vital, lo instintivo, lo inconsciente) sobre lo apolíneo (la norma, el sistema, el superego). Pela fiesta violábense munchos tabús: nun se trabayaba, consumiense productos prohibíos el restu del añu, los espacios privaos yeren invadíos por xente d'afuera, desanicíabense los horarios y poníense ente paréntesis munches normes. Pero esti desorde yera catárticu y reforciaba, poro, l'orde habitual, y la propia xente, qu'anhelaba la llegada de la fiesta, deseaba depués ferientemente que terminara.

Pero la fiesta cumplía, amás, otres funciones non menos importantes pal bon funcionamientu del sistema social: aforru /gastu, distribuyía enerxía (comida y bebida) que se tresformaba en comunicación reforciando los llazos en tornu a la mesa festiva nunes comunidaes con una dieta probe y monótona; amás, les fiestes patronales celebrábense nos meses de más trabayu, meyorando asina la dieta alimenticia, precisamente cuando más falta facía; la esibición /competición ente les families estimulaba la producción, la mesa festiva rompía la insolidaridá, fortalecía la identidá de la comunidá qu'organizaba la fiesta, etc.

- | Dice la Asunción
al trigo:
- | ¿Por qué nun
granieste, trigo?
- | Y contesta el trigo:
- | ¿Por qué nun clarieste,
Asunción?



Procesión corpus. milenario



Banda música. vega

SAN XUAN

N'Asturies, les fiestas tamién s'axusten al doble ritmu biestacional, como tolos demás planos de so cultura. Asina, pue falase de fiestas d'hibiernu, como la *matanza*, Navidá, Añu Nuevu, Antroxu, etc., d'ámbitu más casual que comunitariu, y de fiestas de branu o patronales, de naturaleza comunitaria. San Xuan marcaría'l pasu d'un ciclu a otu, coincidiendo col solsticiu de branu.

Col solsticiu de branu, el sol llega a la so máxima espresión, y ello ye señal, a so vez, del iniciu del so declive, y por eso hai qu'ayudalu. D'esti mou, el ser humanu asegura él mesmu l'orde cósmicu que-y permite sobrevivir, utilizando ritualmente l'elementu que más se paez al sol: el fueu de la foguera de San Xuan. La foguera ye la perfecta encarnación del sol: da enerxía, calor, lluz. Esti ritu ye posiblemente coetaneu a la ñacencia de l'agricultura nel nuesu continente.

Nos nuestros díes, les antigües fiestas del fueu perdieron gran parte de la so función ritual, si bien sobreviven como elementu lúdicu y, en dalgunes zones d'Asturies y d'España, como signu d'identidá.

La fiesta del solsticiu de branu púnxose baxo l'advocación de Xuan el Bautista por un doble motivu. En rellación al agua, porque foi esti santu quien bautizó a Xesús; y en rellación al fueu, porque, según diz l'Evanxeliu de San Lluques, so padre, el sacerdote Zacarías, perdiera la voz por duldar que la so esposa Sabel tuviera encinta. Pero cuando ñació Xuan recuperóla milagrosamente, polo que, aloyeru, Zacarías prendió fogueres p'anunciar la gran noticia.

Les fogueres de la nueche de San Xuan son un homenax a la tierra por proporcionar alimentos al home. Son, tamién, un homenax al sol que llegó a la so plenitú, al tiempu que s'acompaña agora qu'empieza'l so declive. A so vez estes fogueres simbolicen l'amor ente'l sol xerminador y la tierra, de los que surdieron de la unión los frutos. De



Sermón. montoto

remate, el fueu ye símbolu de fertilidá y de purificación, y por eso se pasaba'l ganáu sobre les fogueres, ye dicir, pa llibralo de posibles malures y potenciar la so capacidá reproductora. Esti mesmu significáu pue atribuyise al baile y a los saltos que los xóvenes realicen sobre'l fueu. La ceniza de les fogueres de San Xuan utilizábase pa los campos, poles virtúes preservatives de la propia ceniza, qu'abona, elimina los insectos y, nesti casu, lleva la bendición del santu.

L'agua de San Xuan, pela so parte, tien calter terapéuticu y lustral. L'agua recoyío a les doce de la nueche tien diversos usos. Sana'l que se lava a les doce en puntu nuna fonte, aprovechando la *flor del agua*. La moza que lo beba casarásese esi añu; proporciona mariu, guapura, alegría y felidá. Asperxábense los animales, la xente revolcábase na rosada pa curar enfermedaes de la piel... Sácase'l ganáu al campu pa que San Xuan lo bendiga.

San Antón

San Antón, pela so parte, yera un santu recuperador de lo tresmao, protector de la xente y de los animales, y hasta casamenteru, como diz la invocación

Solíase «echar», con frecuencia, la oración de San Antón pa proteyer a les persones y a los animales, o p'alcontrar dalguna cosa estraviada. La persona que la *echaba* solía apartase o pesllase, pos pa que surdiera efectiu nun se podía confundir: *salióme bien, vei valir*, decía.

Na sociedá actual, la fiesta cambió tamién fundamente, y ello débese a varies razones. Asina, la mesa festiva, ún de los móviles principales de la fiesta, yá nun tien atractivu, pos anguaño *cómese diariamente de fiesta*, suel dicir la xente; la función socializadora, la esibicionista y la catártica tienen güei otru canales y otros mecanismos d'espresión. Existen múltiples tentatives pa recuperar la fiesta tradicional, pero los resultaos son mui discretos, aunque se llogre congrega a muncha xente.



Procesión. vega



| *El augua por San Xuan
quita vinu
ya nun da pan.*



Procesión. milenariu

| *San Antonio bendito,
dame un marido,
que no fume tabaco
ni beba vino
y no salga a la calle
sino conmigo.*



A la yerba. begega

La xera de mayor relevancia que se realizaba a lo llargo del añu en rellación cola ganadería yera la recoyida de la herba seco. La herba empezábase a recoyer a mediaos de xunu y terminábase a finales de xunetu ya incluso principios d'agostu, según les zones y el tiempu. Ye dicir, nos pueblos baxos recoyíase enantes, mientras que nos de montaña se facía más tarde. Sicasi, el mes de xunetu conocíase n'Asturies como'l *mes de la herba*.

LA recoyida de LA herba

La recoyida de la herba yera un trabayu nel que participaben tolos miembros de la familia, según la so edá y sexu. Les dificultaes del terrén, les técniques rudimentaries —pa segar y pal tresporte de la mesma— la calor, etc., facien qu'esti trabayu fuera duru.

Dende San Pedro hasta finales de xunetu o principios d'agostu, aproximadamente, yera'l periodu conocíu como'l *tiempu de la herba*. En dalgunes zones tratábase de terminar pa Santiago, n'otres más tarde. Per esti tiempu segábase, curábase y recoyíase la herba seco. En munches zones nes que nun había treshumancia, les vaques *maníes* y *seques* (les que nun tienen cría nin dan lleche) van pa *la sierra* (pal monte), mientras que les demás queden en casa pa ser mucíes y pa *xuncer* (pa trabayar).

La herba yera una d'esos llabores que, como les *mallexes* o *mayaes*, los *esfollos* o *esfoyaces*, les *matances*, los *payares*, etc., daba nome a una



Mayada estival. j. concepción

etapa del ciclu añal. Llegada la época, los vecinos de dalgunes zones de la rexón aseguren qu'hasta'l cantu del páxaru *pázpallar* paez llamar a la xente a recoyer la herba pal pagar:

*¡Pázpallar!...¡Pázpallar!... | xunta os ovos y a manteiga
¡Pra segar!...¡pra segar!*

dizse n'Os Ozcos.

Hasta bien entrada la segunda metá del sieglu pasáu, la herba segábase a gadaña, una tarea esclusiva de los homes. Cada segador llevaba la gadaña suxeta al estil con una *argola* (argolla de fierro), el *cornu pra pedra*, *cachapu*, *zapicu* y los *fierros de crabuñar* (el *martiellu* y la *inclu*). Puestos a segar, caún abría'l *sou carreiru*, *maral.lu* o *l.liñu* (pasu), tan anchu como'l tamañu de so brazu, dexando la herba cortada *nun sucu* (en un cinturón) a la so izquierda. Contra les nueve parábase pa tomar *a parva* o almuerzu que llevaben les muyeres pal prau, pos empezábase a segar al amanecer. Los homes, a continuación, sigúen segando hasta mediudía; bebíen vinu de les botes que los neños s'engargaben de que tuvieren llenes y fresques.

Cerca de mediudía, paraben de segar y *revolvían* (daben la vuelta) la herba que se segara la viéspora, y depués almorzaben a base de sopa, bacalao, chorizu, etc. Yeren les muyeres y los neños quien, por regla xeneral, volvían la herba, depués *atopábase con angazos* o *agarabatábase* y, finalmente, poníase en *murocas*, *cugurros*, *morenas...* (balagares) con *forquetas* o *palas de dientes* (forcaos de 3 o 4 dientes). Nes tareas de pañar y *amurocar* o *aborregar* o *l.levar* tamién solíen participar los homes, qu'en pasando'l sol volvían a segar.



Llevando yerba. Iujeje

A la yerba. milenario





A la yerba. lueje



Cabruñando. montoto

Dempués de segar

Al día siguiente, si facía sol, *abríanse as murocas o borregas* (esparciéndose los balagares), revolvíase y poníase en *medas* (montones mayores y pisaos) de dos carros. De llueu, o en setiembre, según les zones y les cases, *arriábase l'herba pra casa* (llevábase pa casa) y poníase nuna sola *meda, balagar, facina* o *vara* (montón con un mástil nel centru). Debaxo de la *meda* colocabábase un *talameiru* o *suelu* (tueros y rames seques p'aislar la herba del suelu) y na parte superior, alrededor del mástil, poníase *una corra* (una trenza d'herba), pa evitar que baxara agua pel palu a la herba; pasaos unos díes, la *meda* o *balagar* *envarábase* (poniense-y palos alrededor colgando del estremu superior del mástil) pa defendela del vientu. Cuando la familia tenía *pachar, pagar, tenada* o *h.enal*, por contra, la herba diba llevándose pa casa a medida que se diba curando.

La herba tresportábase col carru y les vaques. Pa que'l carru tuviera más capacidá poniense-y unos palos verticales nos llaterales, d'un metru d'altura, cuatro de cada llau, denominaos *fumeiros, estendochos, estadoños...*, y na parte d'alcantre allugábase un palu aforcáu, el *cadeixu* o *furcón* (con dos o trés rames). El carru cargábalu un home esperiméntau, col envis de colocar más herba, y pa evitar un vuelcu o cualesquier otu desterciu. La collecha d'herba determinaba'l númberu de cabeces de ganáu vacuno que la casa podía hibernar.

Davezu, munchos homes, xeneralmente depués de perrecoyer la herba de casa, o los de les brañes qu'apenes cultivaben trigu y maíz, diben a la siega a Castiella pa ganar dello de dineru, a zones caberes con Asturias: Babia, L.laciana... Esti fechu quedó espeyáu nel cancioneru popular.

| *En sallando
y arriandando,
| ya mayando
los turrones,
| ala, galán,
pa las siegas,
| pa ganar
pa unos calzones.*

| *Fuiste a la siega y viniste
| ya nun me truxiste
gordones,
| en viniendo las castañas,
| maldita la que me comes.*

| *Perico fo pa la siega,
| Marica quedó llorando.
| ¡Ai!, mio Perico del alma,
| dónde estará cabruñando.*



Pastores Rondiella y pastores Ario. lueje

Otres xeres

Amás de la herba, les cases asturianas tenien que realizar otres munches tareas. Per una parte, pa metanes de mes segábase'l centén, y nes zones baxes empezábase a segar el trigu.

Asina mesmo, *arriandábase'l* maíz; esti llabor nel pasáu faciase con una ferramienta de mano; más tarde, con una máquina de fabricación artesanal, la *sal.ladora* o *arriandadora*, tirada por un animal —burru, caballu, machu o una vaca—, o, dacuando, por una o dos persones. L'*arriando* consiste n'arimar tierra al tallu de la planta. Al tiempu, *arrelántase*, ye dicir, entresáquense les plantes sobrantes, y semábase'l vallicu.

Les facerías

El ganáu vacuno, resalvando'l que se precisa pa facer les xeres de la casa, ta nos puertos altos y brañes estivales, al igual que'l *ganáu menu-do*. N'Asturies yera mui frecuente, nes zones en que se practicaba la



Mayada estival. j. concepción



treshumancia ganadera, un fenómenu denomináu *facería*. Con ello tratábase d'aforrar trabayu (cercar ciertos pastos) y evitar problemes ente diferentes pueblos, parroquies ya inclusive conceyos.

La *facería*, que Xovellanos llamaba *yocería*, ye una fórmula institucionalizada pa regular l'aprovechamientu de pastos comunales per parte de diversos pueblos. Les *faceríes* puen debese a varios factores y traten, según paez, d'atayar o paliar posibles conflictos y trabayos a los pueblos implicaos, al permitir que'l ganáu d'un pueblu o parroquia pase a los pastos llenderos d'otru, y viceversa; ye dicir, créase una especie de *zones intermedies*, de mou que nengún de los pueblos tien que curiar el so ganáu, zarrar los sos pastos o vese obligáu a *prindar*.

N'otros casos, la *facería* obliga a cada usuariu a recoyer el ganáu pela nueche na so braña —*mayadar na so braña*—. Con frecuencia, dalgunes *faceríes* dábense ente pueblos de distintos conceyos.

N'Asturies esiste otru tipu de *facería* según la cuala ún o más pueblos paguen un canon a otru pol derechu a pastar. Esti canon, denomináu en munches zones *inquiz*, solía pagase n'especie.

Sin embargu, polo regular les *faceríes* teníen certes normes que los usuarios habíen cumplir. Asina, el ganáu podía pasar pastando pel día la raya o'l desllende ente una aldea o parroquia y otra, pero de nueche tenía de volver al so terrén. Esta norma conocíase como dir *a rexes vueltes*. Polo contrario, taba prohibíu conducir el ganáu a les llendes de la so xurisdicción pa que pastara na contigua. Esto conocíase como dir *a palu en cuellu*.

Braña estival o puerto alto. j. concepción



| Si las vacas
 madrugan a pastiar
 | anuncian temporal.
 | Si las vacas
 no madrugan,
 | buen tiempo auguran.

| Cuando'l fumu
 regüelve na cabana,
 | ye que'l tiempu cambia.

| El sol de debaxo
 la nublina
 | saca'l güe
 de debaxo la mul.lida.
 | El sol de debaxo'l nublu
 | saca al güe
 de debaxo'l xugu.



Pastores Ario. Iuje

La prinda

Cuando dalgún propietariu saltaba les normes, el perxudicáu, pueblu o parroquia, siempre podía aplicar una sanción. La más común yera *prindar* el ganáu del contraventor. *Prindar* o la *prinda* consiste en capturar el ganáu mostrenco y conducilu al *corral del conceyu*, onde permanez hasta que'l so dueñu pague la *prindada*: la sanción y la caltenencia del animal. Si'l dueñu nun se presenta, l'animal subástase al meyor postor. Col dineru algamao subsánense los gastos, y el restu queda en depósitu per un tiempu pal propietariu del animal, o pa engrosar les arques comunales o municipales.

Pa recuperar los animales, el dueñu tenía que pagar una sanción y la *pensión* de los animales, según los díes que tuvieren reteníos.

Propiedá proindiviso

Finalmente, esiste una tercer fórmula de *facería*, cuando los pastos son propiedá de los pueblos, ye dicir, una propiedá colectiva *pro indiviso* (sin partir). Esta fórmula ye mui común ente los vaqueiros d'alzada. Estos pastos tienen unes normes d'usu y la Xunta Vecinal aplícales, y tien autoridá pa poner sanciones a los infractores.

Ferries y fiestas

El refraneru relativu a esta fase del añu nun paez ser mui prolíficu:
Agua de Santa Marina | toda ya pan ya farina.
Agua de Santa Marina, | mata'l coco ya fai farina.

Per estes feches nun se celebra denguna feria importante na rexón, ente otres razones porque'l ganáu ta lloñe del pueblu, tien comida, da pocu trabayu y ta dando ganancia al dueñu: engordando, criando, o xestando.


Respecto a la dieta, tanto nos pueblos como nes brañes y puertos, pel mes de la herba comíase más y meyor: más carne y otros alimentos non habituales, y vinu. Con too, en dalgunes zones había dellos platos poco comunes:

- *Sopes de segador*: sopes de pan con mantega y vinu tinto.
- *Truches frites con manteca fresco* (Somiedu, Quirós, Teberga...).
- *Tronchos*: llóndrigues estofaes (Ayer).

Nel cancioneru popularalcontramos dalguna alusión a esta época del añu:

Segador debaxo la nublina, | si nun curtia la gadaña
| saca la piedra y afila.

El calendariu festivu d'esti mes ye intensu: El Carme, Santa Marina, La Madalena, Santiago...

Nos fondos fotográficos quedaron espeyaes dalgunes escenes representatives d'esti periodu, con especial referencia a la herba, a les brañes y puertos y a la fiesta. 

Procesión festiva. milenariu



Procesión festiva. milenariu



Pan era enlosada. krüger

A lo llargo del ciclu productivu añal, les families y les comunidaes rurales asturianas vivien dellos momentos que se podrien catalogar como pasos de la escasez a la bayura. Diches comunidaes yeren cerealistes y tendien a l'autosuficiencia, de manera que'l trigu, el centén, la escanda y, a partir del sieglu xvii, el maíz yeren los productos agrícolas fundamentales pal sostén de la casa, amás de la patata, la carne de la matanza, dalgunos d'orixe animal, como la lleche y otros procedentes del monte, como la castaña.

LA recoyida del pan

La gran dependencia de les economíes doméstiques de los cereales quedó reflexada en tolos ámbitos de la so cultura, y los rituales que los acompañaben a lo llargo del so ciclu, dende la tierra a la mesa, yeren tamién una amuesa d'ello.

El trigu y el centén recolectábensse a finales de xunetu y principios d'agostu; les *mayaes* o *mallegas* yeren n'agostu. Les espigues de la escanda recoyiéense tamién n'agostu y *pisábense* na seronda.

El trigu y el centén siégúense a ras de suelu con una foz de mano, una tarea que realizaben los homes y muyeres adultos. El cereal dexábase curar al sol ún o dos díes y depués atábase en *manoyos* o *maholllos* (fexes) y, posteriormente, faciéense les *facines* o *medeiros* na tierra. Cuando la familia terminaba de segar tol cereal *sacaba la facina*, ye dicir, tresportaba'l pan pa la era y ellí facía la *facina* o *meda*. El día que se *sacaba* y facía la *facina* yera un día festivu, pos solía haber xente d'afuera y la mesa yera festiva. Facer la *facina* con tolos fexes d'una casa —unos 800, más o menos— requería habilidá y práctica, y hasta se pidía bon gustu, pos la *facina* taba espuesta a la vista de toos hasta que se mayaba. La *facina* yera una bona muestra de la bona o mala casa y de la llaboriosidá de la familia.

La recoyida de la escanda, en cambi, yera una tarea menos llamativa, anque tamién tenía ciertu tonu festivu. Pel mes d'agostu recoyiéense les espigues coles *mesories*, un instrumentu mui simple y mui prácticu consistente en dos palos xuníos por una cuerda pa nun los estraviar. La tarea de *cucher* (coyer espigues) realizábenla los adultos, mientres que los neños diben detrás *pelucando* (coyendo les espigues más pequeñes). Les espigues echábensse en *goxos*, *goxes* o *macones* (recipientes fechos con tires de madera), y tresportábensse al horru o panera hasta que se *pisaben* (esbillaben).

Pela siega del pan, diben persones d'Asturies d'entrambos sexos a les siegues a Castiella. Sin embargu, l'Obispu d'Uviéu, D. Agustín González Pisador, prohibió, en 1786, nuna Constitución Sinodal que les muyeres participaren nesta tarea:

(...) se halla prohibido, para evitar los graves inconvenientes, que se experimentaban, el que Muger alguna de cualquier estado y condición que sea, baxe a los Reynos de Castilla con destino à la siega de panes, y otras labores del Campo en las cuadrillas de segadores (...).

Facines pan. krüger



Facines pan. j. concepción



Borriones. krüger



Tierrez maíz. krüger

LA MAYADA

Les *mayadas* o *mallegas* yeren el momentu en que s'esbillaba'l cereal y s'almacenaba'l granu nos horros o graneros; esti acontecimientu yera una clara espresión del pasu de la escasez a l'abondanza, dao que munches families teníen grandes problemes pa que'l granu-yos llegara d'una collecha a otra, pos el pan consumíase a toes hores, les families yeren mui numberoses, la tierra escaso y l'añu perllargu. Les *mayaes*, que podíen durar díes o selmanes nel mesmu pueblu, nos pueblos de munchos vecinos yeren una fiesta colectiva, pero nos pequeños suponíen un gran esfuerciu. Nelles participaben ún, dos o trés miembros de cada casa, pos cola llegada de les máquines o *mayadores* necesitábase muncha xente.

Les principales razones del tonu festivu d'estes tareas yeren varies: rompiase cola monotonía habitual, los vecinos invadien los espacios privaos de les demás cases, xuntábase muncha xente, comíase y bebíase escepcionalmente, y hasta se facía fiesta al final de cada xornada. Ye dicir, les *mayaes* yeren una fiesta que desaniciaba l'orde habitual; cuando la *mayadora* marchaba del pueblu, munchos sentíen una cierta señardá al tener que volver a la vida normal. Pero amás, la *mayada* pa la familia significaba pasar de la falta de pan a l'abondanza.

La *mayada* yera'l final d'un llargu ritu de pasu que s'entamara en payares del añu anterior cola sema del cereal. Como tolos ritos de pasu, el cereal pasaba per trés momentos: la *separación* del granu pa la sema, la fase *liminar*, esto ye, la sema, la medría y maduración, con tolos llabores necesarios y, finalmente, la *incorporación* a les reserves alimenticies de la casería.



Cambiella d'arar. krüger

Como en tolos ritos de pasu, la fase liminar, ye dicir, esos cuasi nueve meses que'l granu necesitaba pa desarrollase, yera la más peligrosa, pos el cereal taba espuesto a tou climen de peligros, razón pola que la familia realizaba diferentes rituales pa *conducir* los semaos a bon términu. Tolos planos de la cultura entraben en xuegu a lo llargo d'esti procesu, asina como'l mediu ecolóxicu, los animales domésticos y les *ánimes* o ancestros. Tratábase d'un fenómenu social *total*.

Una y bona taba'l granu nel horru o nel arca, l'ama de casa, cada dos selmanes más o menos, preparaba la *cebera* (una cierta cantidá de granu), llevábala al molín y amasaba'l pan. Esti fechu tamién se podría considerar como un ritu de pasu menor.

Vecinos mayada. krüger



Los primeros payares

Amás de les tareas de la recoyida del pan, nesta fase realizábase otra actividá mui dura: los *payares*. Ye dicir, les tierres del pan llabrábense pa semar ñabos y *ceba*. Obteníase alimentu de gran importancia pal ganáu, hasta la sema del maíz. Estes tierres yeren difíciles de trabayar nesta época del añu, pola calor y pola dureza del suelu. Éstos yeren los primeros *payares*.

Per otra parte, *espuntábase* el maíz pa facilitar la so maduración y pa obtener forraxe pal ganáu. Igualmente, faciense *las borronadas* o *burrueiras*. Ye dicir, quemábase la bardia que resultaba de *las cavadas* nel monte. Con ello llimpiábase'l terrén y abaratábase ceniza p'abonalu.



Corro de braña estival.
j. concepción

| El pan y el niño,
| en agosto tienen frío.

| Agostu secu,
| castañes en cestu;
| agostu muyáu,
| el cestu mediáu;
| agostu muyáu,
| castañas astráu.

| Cuando nieva n'agosto,
| ye qu'albuerta l'ivierno.

| Si quies tener bonus nabos,
| en agosto debes semalos.



Ramu pan. montoto

Nos pueblos altos, y principalmente nes brañes vaqueires, depués de recoyer la herba cuchábense los praos. El ganáu taba nos puertos altos y nes brañes estivales, escepto'l que facía falta pa *facer l'agostu*, ye dicir, les tareas de la casa.

El refraneru tresmítemos dalgunos datos d'interés sobre esta etapa del ciclu añal:

Agosto pasó, | el que mayó, mayó.
Primer día de agosto, | primer día de invierno.
En agosto, frío al rostro.

El cancioneru popular tamién recueye dalgunos datos referíos a les actividaes más sobresalientes d'esti periodu:

*Ya nun voi a les andeches / porque nun tengo mesories;
préstame tu les tuyes / y coyeremos a soles.*

*Las vaqueirinas de Braniego / dan el l.leite a lus galanes,
ya van diciendu pa Busecu / que lu maman lus tenrales.*

*Vaqueira cuélame 'l.l.leite, / quiérule pul culadoiru,
que las mozas de mieu pueblu / danlu cun pelus ya todú.*

*Las vaquinas de mio padre / caminan para Beldoso,
séstían en la Foz del Alba / y el baillaero del oso.*

Nel terrén festivu, n'agostu síguense celebrando abondes fiestas patronales. Ente toes elles destaquen La Virxen de les Nieves, L'Asunción, San Roque...

Nos archivos fotográficos quedaron afitae munches escenes referies, sobre too, al pan, al ganáu y a la fiesta.



Merines. Iujeje

Merines. Iujeje





Feria Somiedo. Lueje

Setiembre representa, de dalgún mou, el principiu del fin del ciclu añal. Recuéyense varies colleches, el ganáu empieza a baxar de los puertos altos y de les brañes estivales, el periodu festivu de branu ta tocando a so fin y les feries son cuantioses, señal de que l'hibiernu s'a- vera y hai qu'allixerar la cabaña ganadera y recoyer dalgunes ganancias. Esprésalo bien sabiamente'l refrán:

Mucho ganado bien parece, / pero menos bien guarece.

Actividaes de mantenimientu

A partir d'esti mes y hasta cuasi finales de la primavera diben intensificándose les actividaes de mantenimientu, y aquéllos que teníen un oficiu dedicábense más a él.

Ente les actividaes específicamente agrícolas mentaremos les siguientes. Sáquense les patates, sállense los ñabos y recuéyense les fabes, les lleteyes... El maíz taba madurando y esponíase a munchos peligros per parte de diversos depredadores: l'osu, el melandru, el xabalín... Les families, p'afuxentalos, recurríen una vegada más a la *vecera*, al envís d'aforrar esfuercios.

La vecera pa lluchar contra los depredadores

Dende la llegada del maíz a Asturias, la mayoría de los pueblos semaben esti cereal, alternándolo colos cereales d'hibiernu y dando batura asina a un sistema rotativu de les eríes.

Ente los peligros a que taba espuesto'l maíz, ensin dulda, el mayor yera'l del osu, el del xabalín y el del melandru. Cuando la mazorca yá taba cuasi madura, estos depredadores podíen causar verdaderos estragos, sobre manera pela nueche.

Pa facilitar el llabor de vixilancia de la ería de maíz, los vecinos tur-nábense, de manera que cada nueche diben dos, por turnu y vez, a cuidar la collecha. Frecuentemente, esta tarea tan dura derivaba nun actu semifestivu, teniendo en cuenta que solíen ser xóvenes los que la realizaben.

Otru depredador mui temíu na rexón yera'l llobu. Los campesinos sirviense de tou tipu d'artimañes pa lluchar contra esta fiera. En dalgunes zones, l'alcalde de barriu o'l pedaneu nomaben un *monteru*; esta persona organizaba les monteríes y controlaba'l *caleyo* y el *couso* o *chorco*, ye dicir, la empalizada y el fosu o *caleyo* nel que desem-bocaba. Les monteríes y la conservación d'estos medios yera una obligación de tolos vecinos del pueblu o de la parroquia.

L'apicultura

Cortábense o *esmielgábense* les colmenes. L'apicultura yera una actividá mui común n'Asturies. Munches cases teníen unes cuantes colmenes, cerca de casa o nel monte comunal, de les qu'obteníen una collecha de miel al añu, que se consumía cuasi dafechu en casa.

La cera, polo contrario, vendíase a los *cereiros*, compradores ambulantes que percorríen los pueblos colos sos animales de carga. Les técnicas apícoles yeren mui rudimentaries, ya incluso había zones nes que s'afogaba a les abeyes pa estraye-yos el miel.

Exposición de ganao. milenario



Puertu baxu. j. concepción



Teitando. j. concepción

Llimpiar los montes y teitar

Per esti mes y principios del siguiente, les families llimpiaben los montes de castañu. Tamién s'iniciaben les tareas de *teitar*, ye dicir, reparar los techos de les cases y cabañes, hórreos, molinos, y en tiempos pasaos hasta les capiellas ya ilesies, que taben cubiertes d'escoba o de paya. Asina mesmo, les cases empezaben a aprovisionase de lleña y de *rozu* o *estru* de cara al hibiernu.

LA recolección

En setiembre recoyiense les nueces y les ablanes. Estos frutos vendiense o cambiábensse por productos de primera necesidá nos comercios de la zona. Les ablanes llevábense al horru; en dalgunes zones cubriense con felechu verde; en payares *escaciábense* o esbillábense, y perlluéu vendiense. Igualmente, en setiembre y ochobre, en dalgunos pueblos y brañes altos d'Asturies, munches families estrayíen el raigón de la *xaranzana* pa vendela o cambiala por otros productos a los comerciantes locales. Trátase d'una planta mui apreciada poles sos propiedaes curatives.

El ganáu vacuno empieza a baxar a los hibernales, a les cases del monte o a les brañes equinocciales. Nestos sitios, aprovecha la *pación de seronda* nos praos cercaos y dáse-y una ración d'herba seco o de fueyes de fresnu. Agora'l ganáu necesita más cuidaos, y les families empiecen a vender aquellos reses que-yos sobren, que *nun son de casa*, los qu'interesen menos o los que tienen meyor venta. El *ganáu menu-do* sigue nos puertos.

Oficios: madreñeros, madreñeiros o galocheiros

Los artesanos empiecen el ciclu de mayor actividá, aprovechando que van disminuyendo les xeres agrícolas y ganaderes. Ente toos ellos, recordaremos a los *madreñeros* y a los *goxeiros* o *manegueiros*.

Tratábase, ensin dulda, d'ún de los oficios más estendíos per Asturies, y el so productu, la *madreña*, yera indispensable. Nun esistía un *madreñeru* en cada casa, pero en cuasi tolos pueblos había ún o más, y n'otros había munchos, según les zones y según hubiera muncha madera o poco. Esti oficiu, como cuasi toos, solía tresmitise de padres a fíos, pos riquía saber, un rústicu taller y unes cuantes ferramientes.

Los *madreñeros* trabayaben por encargu, pa la venta nes tiendes y nos mercaos y, dacuando, pa dalgún mayorista, y tamién diben trabayar a les cases, pos, davezu, munches families llamaben al *madreñe-*

9

ru, talaben un árbol y facía *madreñes* pa tola familia. En tolos casos, cobraba pol so trabayu, si bien yeren pocos los que vivíen exclusivamente del so oficiu, y practicábenlu, xeneralmente, nos meses de menos actividá agrícola, como yera la seronda y l'hibiernu.

Los ingresos, siempre en metálico, yeren importantes, según los informantes, incluso más de lo que se sacaba de la ganadería, nunos tiempos nos qu'abondaba la mano d'obra y, polo contrario, nun había onde ganar un salariu. Esto esplicaría dellos fechos, talos como l'escosamientu total en dalgunes zones de los bosques públicos, y que dalgunos artesanos montaren el so taller en bosques alloñaos de los pueblos pa facilitar el tresporte.

Por citar solo dalgunos exemplos obteníos d'informantes en Somiedu; hacia 1950, había nesti municipiu mediu millar de *madreñeros*, y en temporada alta, ye dicir, cuando había menos tareas agrícolas, fabricaben al mes cuasi 30.000 pares de *madreñes*; si se piensa que, per aquellos años, el preciu d'un par de *madreñes* oscilaba ente 7 y 8 pesetes, los ingresos yeren importantes. A partir de los años 70 del sieglu pasáu, la fabricación de *madreñes* empezó a declinar aceleradamente, y anguaño puen observase talleres de *madreñeros* per munchos requexos d'Asturies, pero ye estoposo alcontrar a daquién que faiga un par de *madreñes*.

/ En setiembre,
/ cosecha y no siembres.

/ La cabaña sin tenada,
/ es cabaña para nada.

/ El día de escolmenar
/ es día de mucho trabayar.

Entrada a la feria. milenario





Madreñeru. montoto

Elaboración de les madreñes

/ Si tu quieres,
rapazona,
/ voi a hacerte
unes madreñes,
/ pa que llegues
con tu boca
/ a mordeme
les oreyes.

El procesu d'elaboración yera llargu y duru, pidía saber y pericia y una serie de ferramientes en bones condiciones. Dos homes, dacuando un home y una mujer, diben al monte propiu o común con un hacha y un *tronzador* (una sierra movida por dos persones) a buscar madera. En cada zona solía utilizase la madera más abundante, dientro d'una gama non mui amplia: bedul, faya, salce, umeru, nogal, y alcuando ablanu.

Los tueros cortábense en tacos d'unos 28 cm. de llargu; según el grosor del árbol —cuanto más gruesu meyor— la *madreña* o *galocha* podía ser de quartu, de metá o *enteriza* o de *rol.lu*. Siguidamente, l'oficial *esmaltaba* o *estabazaba* (desbastaba) el tacu con una hacha amañosu y sobre un troncu de madera o *banco*, hasta da-y una forma burda. Siguidamente, *azuelábase* o *axolábase* con una azuela de dos boques planes, una más ancha que la otra, o una plana y otra curva pa *covar* (para les zones cóncaves); esta tarea realizábase nel *banqu d'azolar* o *banqu d'acutelar*, y dábase-y una forma más definida a la pieza.

De siguío, les pieces —nun s'olvide que se facía un par de *madreñes* de cada vez— entraben na segunda fase, o seya, pasaben al *banco de furar* o de *legrar* onde se vaciaben; esta yera, ensin dulda, la operación qu'esixía mayor habilidá y cuidáu; suxetábase cada pieza nel *banqu* y vaciábense o *furábense* utilizando una gubia, un *porru* de madera, dos o trés *tarabel.los*, *tarabel.lones* o *tarabelos* (taladros de



Madreñeru. krüger

distintu diámetru) y dos o três *l.légres o llegres*. Siguidamente, les pieces pasen al *bancu de cepillar o bancu d'acuitelar* pa puliles y cepillales con un cuchellu curvu o con un *raseiru* (cuchellu de manes) o *bas-trén*. Finalmente, les pieces líxense y dibúxense con un *riscador o rascador* (rayador) y otres ferramientes de tamañu reducíu (gubies, sacabocaos, granitu, etc.). Cada artesanu solía grabar el mesmu diseñu y, con frecuencia, tresmitíase de padres a fíos.

Cuasi tola xente tenía dos pares de *madreñes*, unes pa los díes de diario, les cuales nun solíen tar grabaes nin barnizaes, y otres pa los díes festivos. Inclusive, en ciertos casos había persones que teníen zapatos de madera.

Les ferramientes del *madreñeru* solíen faceles y reparaes los ferros de la zona. Estes ferramientes teníen que tar bien preparaes y pa eso l'aceru tenía que tar bien templao; el *temple* yera una de les habilidaes más valoraes nun ferreru y, con frecuencia, ún de los secretos d'estos artesaños; un bon temple estimábase que consistía en consiguir un equilibriu perfectu ente los cuatro elementos que remanaba'l ferreru: el mineral, l'agua, el fueu y l'aire, como si emulara a los vieyos dioses facedores del universu.

A lo llargo de la rexón esistien infinidá d'estilos de facer *madreñes*, y sobre ello trabayaron dalgunos investigadores, si bien el procesu de fabricación y la función yeren similares en toles zones. Nel Muséu Etnográficu de Grandas pue columbrase una rica colección de *madreñes*.

Braña equinoccial.
j. concepción



Goxeiro. krüger

Cesteiros, goxeiros, maconeiros o manegueiros

El *cesteiru* (fabricante de cestos) yera otu artesanu indispensable pa la casería tradicional. Les pieces o recipientes que fabricaba teníen diferentes formes y tamaños, según l'usu que se-yos fora dar. De les entrevistes manteníes con artesanos de distintes zones de la rexón, pue dicise que n'Asturies esistía una amplísima gama de cestos: cestos de mano con asa pa múltiples usos domésticos, cestos pa les truches, cestes con cuatro ases pa la ropa y pa llevar la comida, ñases, cestos pa la tierra y pal cuchu (*maniegos* o *maneguinos de tierra*), *maniegos d'a carga pa la seronda* y *la ceba* (cestos pal verde, ñabos, patates, granu etc.), *maniegos* o *goxes* pa los oricios de les castañes, pa la herba seco, les espigues d'escanda, la fueya seca, etc. (cestos de gran tamaño pa coses llixeres), *banastres* pa les caballerías (doble cestu que se coloca sobre'l llombu de les caballerías, cayendo pela derecha ya izquierda).

La fabricación de los cestos

El procesu de fabricación de los cestos yera tamién mui llaboriosu, mientras que'l taller yera mui cenciellu y les ferramientes mui poques. L'artesanu diba al monte y escoyía la madera más axeitao: palos o *rollos* de 1'5 metros de llargo por 10 centímetros de diámetru, aproximadamente, derechos y ensin nuedos. La madera preferío yera'l cas-

Braña vaqueira d'arriba.
j. concepción

9



Comiendo. vega

tañu y l'ablanu silvestres. Nel mesmu monte o en casa del *cesteiru* turriaba la madera nel fornu del pan y *fendíalo* en caliente. La tarea de *fender* la madera yera dura y delicada, y consistía en dir sacando *blingas*, *costelas* o *bimbas* (tires) lo más fines posible (ente mediu centímetru y un centímetru d'espesor). Si se diben utilizar nel intre *raseirábanse* (cepillábensse), y si non metiense n'agua.

El cepilláu de *las blindas* o *costelas* constituía la segunda fase; esta tarea yera de gran importancia, pos con solo un *raseiru* o *cuchellu* de *dos rabos* había que dexar estes tires lo más fines, nidies y elástiques posible. Una vez preparada la madera, pasábase a la tercer fase, ye dicir, la de *texer*, *tecer* o *entretexer las blindas*. Los momentos más complicaos d'esta tarea dábensse cuando se *llevantaba* la pieza, o seya, cuando se pasaba de la base a los llaterales y el remate final. Les pieces rematábensse con un aru formáu por dos *blindas de metá*, ye dicir, un *rol.lu fendíu al mediu*, una metá per dientro y otra per fuera; esti doble aru cosíase con *tuérdigas* o *brimbas* (tires fines y estreches feches de la mesma madera) al través d'unos furacos que se facien col *badil.lu* o *ferro de+ afurar as cestas* (un fierru redondu en candia) nel estremu superior de *las blindas*.

El *cesteiru* tenía que texer los cestos tamién en función del usu que se-yos fora dar. Asina, amás del tamañu y la forma, los destinaos al granu tenien que se texer más xunto, pero, sicasí, ente *blinga* y *blinga* solien metese *pulidoiros* (pieces fines de la mesma madera) pa tapar mejor les rales.

| Setiembre,
o seca las fontes,
| o l.leva las pontes.

| Vacas a medias
y prados en renta,
| por San Miguel
echarás las cuentas.

| Díxo-y el frisnu
a la h.aya:
| si nun fora por vergüenza
| ardería baxu l'agua.

| Nun hai l.leña
comu la de faya
| nin pan comu 'l
d'escanda.



Exposición ganao. milenario

La venta nos mercaos

El *cesteiru* trabayaba en casa pa llueu vender les sos pieces nes ferries y mercaos, y mesmo delles veces *salía a trabayar peles cases*. Anguaño ye difícil alcontrar ún n'activo, y munchos de los cestos que se vienden, con frecuencia con fines decorativos, tán fabricaos con otre técnicas.

Dende hai delles décadas, éstos y otros artesanos, ante lo rudimentario y anticuaio de les sos técnicas, vienen sintiendo una sensación d'inferioridá, lo que los aguiyó a integrase na *sociedá moderno*, arrenunciando al so propiu saber facer. Cuando dalgunes instancias superiores fixeron por tomar cartes nel asuntu y conservar estes técnicas ancestrales, resultó abegoso, y anque se recuperaron dalgunos oficios, en dellos casos, tán mui *contaminaos*.

Romerías. montoto





Xata de la rifa. vega

Ciclu festivu

Per esti mes realizábense n'Asturies braves ferries:

- Campu de Cueiru, Somiedu-Teberga. Día 5.
- Puertu de Somiedu, Ventaniella (Ponga) y Arcenoriu (Ponga). Día 8.
- La Feria, Riosa.
- San Miguel, Quirós, Amieva y Ayande. Día 29.
- La Feria, Benia, Onís. Día 21.
- Feria de setiembre, Arniciu, Casu.
- Corao, Cangues d'Onís. Día 3.

El cancioneru popular tamién recueye dalgunos aspectos de la vida de les comunidaes rurales relativos a estes feches:

*Adiós, acebalín del Valle, | adiós, fuente Braña Vieya,
adiós, puertu del Aramu, | adiós, cabaña cimera.
Adiós, Vega'l Carrizal | mayaín de Valdesana.
Adiós, fuente la Fumiosa, | adiós, reguerín del Alba.*

*A la Virxen del Acebu | esti ramu-l.ly entregamus,
pa que nus guarde las vacas, | que nus críen bonus xatus.*

El ciclu festivu tovía tien importancia; más entá, en munches zones d'Asturies yera'l mes nel que más fiestes había, especialmente n'honor a la Virxen; ello debíase, tal vez, a qu'había menos xeres que facer. El día 8 celébrase la Natividá y el día 14 el Cristo o la Esaltación de la Santa Cruz.



*| La l.leña de encina
calienta la cocina,
| la l.leña de roble
calienta al pobre,
| ya la de figal,
saca a la vieya
| de xuntu al l.lar.*

*| El qu'atiza
con sangreru,
| pon al diablu
tres el güevu.*

*| Setiembre
ye mes galanu
| pal llabrador
asturianu.*



Pañando maíz. begega

Per esta época, síguense realizando tarees yá iniciaes, al empar que s'empiecen otros. De toes vueltes, el ciclu añal, sobre too'l ganaderu, ta nos sos últimos compases.

La recoyida del maíz

Terminase de recoyer el maíz y fáense les *esfoyaces*, *esfoyones* o *esfollos*, el fenómenu de más relevancia d'esta fase del ciclu.

Estos acontecimientos representaben el final del ciclu del maíz. El maíz sémase a principios de mayu y recuéyese a finales de setiembre y principios d'ochobre.

Nesti mes *esfoyábase*, *enriestrábase* y *poníase* a secar. La *esfoyaza* yera'l momentu d'incorporación del maíz a les reserves de la casa; esti cereal meyoró la dieta de los llabriegos y la de los sos animales domésticos. N'Asturies, el maíz consumíase de munches maneres: en pan o *boroña*, en *papes*, en *cuechu*, en *pulientas*, en *farrapes*, en *gurupu*, etc.

La esfoyaza

La *esfoyaza* yera'l final del periodu liminar, y al igual que les *mayaes* yera un acontecimientu festivu, por dos razones. Per una parte, yera una fiesta en sí mesma; cada familia organizaba'l día o díes que diba *esfoyar*. Xeneralmente, yeren les cases *fuertes* les qu'organizaben *esfoyaces*, les probes arreglábase elles mesmes. El dueñu de la casa ponía l'espaci y l'ambiente festivu, y acudía xente, xeneralmente xóvenes d'entrambos sexos, del pueblu ya incluso d'otros próximos; les *esfoyaces* solíen durar hasta cuasi la madrugada. Munchos acudíen a les *esfoyaces*, manifestáronme dalgunes persones, *más por cortexar que por otra cosa*. *Esfoyábase* les mazorques, *enriestrábase* y *colgábase* les riestres nel sitiü destináu pa la so curación.

L'ambiente yera distendíu, lo que facilitaba la rrellación ente los xóvenes d'entrambos sexos; al terminar la faena solía haber *filandón*; los dueños de la casa ofrecíen una colación, la *garul.la*, a base de frutos secos, fruta, castañes y bébora. Con frecuencia, nes *esfoyaces* tamién se practicaben xuegos que permitíen ciertos contactos físicos, como yera'l casu de la *chocla* o xuegu de l'alpargata. Poles mesmes, los mozos trataben de quitar la *garul.la* a les moces: ¡qué manera de lluchar sobre la fueya del maíz, y cuántes bofetaes reciben los mozos de parte d'elles!

Asina describió esti ambiente festivu del final de la *esfoyaza* Antón González Reguera, en *Piramo y Tisbe*, y que yá forma parte del patriomiu oral:

La postrer nuiche ya d'Ochobre yera. Y acabóse temprano la *esfoyaza*, la xente veladora y placentera de comer la *garulla* daba traza: había de figos una goxa entera, peres del fornu, gaxos de fogaza, y tizaban el fuevu con tarucos, fartos de reblincar los rapazucos. Les mozes a los mozos purrin peres, y desque la barriga fartucanun, tabaquiaven les vieyes a los vieyos, y los mozos armaron sos trebeyos.

| Al començar la esfoyaza
| nun me tires panoyaes,
| estoy faciendo les riestres,
| tengo les manes ataes.



Una esfoyaza. j. concepción

| Una panoya tiréite
| yá nun me fixiste casu,
| yá verás cómo te quedas
| pur siempre
| pa vestir santus.

| La panoya que me tireste
| nun la quixi recibir,
| porque mi madre
| nun quier
| que curtexe un mozu
| tan ruin.

| Qué bien parez el maíz
| esfoyado y enriestrado,
| amarillo como el oro
| y de los hórreos colgado.



Casa con maíz. montoto

Los filandones

Los *filandones*, neto que les *fogueres*, nun yeren vistos con bonos güeyos poles autoridaes eclesiástiques, precisamente porque se celebraben de nueche y se xuntaben mozos y moces. Asina s'espresaba, una vegada más, l'Obispu d'Uviéu, don Agustín González Pisador, en 1786, nun *Constitución Sinodal*:

Y porque en algunas partes de este nuestro Obispado hai la mala, y perniciosa costumbre de juntarse por las noches en casas particulares mozos, y mozas a lo que llaman Filandones, fogueras y otras semejantes, de que se siguen muchos perjuicios y pecados (...); por tanto prohibimos generalmente dichas Juntas, y Filandones (...).

Per otra parte, la *esfoyaza* suponía acrecer les reserves alimenticies de la casa, ye decir, yera un pasu de la escasez a l'abondanza, y esto siempre yera un motivu de satisfacción.

A finales d'esti mes, les families entamen a preparar les tierres pa los *payares*, ye decir, aquélles nes que se va semar el pan: trigu, centén y escanda.

Descensu del ganáu

El ganáu vacuno, nes zones de treshumancia, sigue nes brañes equinocciales, cases del monte o hibernales, aprovechando la *pación de seronda* y comiendo parte de la herba almacenaos nes cabañes. Nes demás zones, el ganáu comparte la corte col pastu nos praos de secanu. Los vaqueiros d'alzada afáyense tovía, parte d'ellos (los de la franxa oriental), nes brañes o pueblos de branu o de riba, asitiaos en Somiedu, Tinéu, dalgunos en Cangas del Narcea y na zona norte de la provincia de Lleón. Otros, los de la franxa occidental, amiyaron yá a les brañes o pueblos d'hibiernu.



Lino. krüger

Labores de caltenencia

Per esti mes empiecen a recoyese les castañes. Al principiu les de *bugayu o destelo*, y a finales de mes escomiézase a demer los árboles. *La fuerza de les castañes, ye alrededor de los Santos*, dicen los natibles. Tamién se continúa almacenando lleña y rozu y recolectando xaranzana. Poles mesmes, recuéyese la mazana pa la sidra.

Pela so parte, les muyeres aprovechen les nueches y los díes de menos actividá pal procesamientu de la llana. Igualmente, los homes dediquen más tiempu pa los llabores de caltenencia y pa dedicase a los oficios. Nel refraneru atrópense dalgunos detalles referíos a esta fase que, adules, va desembocando nel periodu hibernal.

Feries y pieslle del ciclu festivu

Per esti mes inda se celebren delles feries na rexón: Feria d'ochobre, Xomezana, L.lena; Tinéu, día 4; Benia, Onís, día 19.

La dieta alimenticia tamién respunde a la época del añu: migayes de pan d'escanda cocíos con vinu y azucre; castañes; y diversos platos ellaboraos con fariña de maíz tostao.

N'ochobre piéllase definitivamente'l ciclu festivu de branu. El Rosario, que se celebra na primera quincena, ye la última gran festividá.

Na tradición oral hai dalgunos versos, a mou de cosadiella, referíos al maíz y a la castaña, lo que denota la importancia d'estos productos.

*Verde me crié, | casi oro parecía,
en polvo me hicieron | y luego me comieron.*

*Alto me veo, | color de oro tengo,
y por una risada | perdí cuanto tengo.*

Una feria. milenario



Panera maíz. milenario

*| Con papes y boroña,
| fácese andar la fesoria.*

*| En octubre,
| mete los güés en la corte,
| que ya cubre.*

*| En octubre,
| pan y cubre.*

*| En octubre
| vien San Simón
| col pertigón.*



Tierres sembraes. Iueje

Les eríes de maíz, depués de recoyío'l cereal, *derrompiense*, ye dicir, abríense pa que pastara'l ganáu de los vecinos. Estes *derrotes* duraben malapenes dos selmanes. Pero'l mesmu día en que se zarraben estes eríes, en dalgunes zones *derrompiense* les de pan hasta la *sementera* del maíz.

Sema del pan: los segundos payares

A principios de payares cuchábense les tierras y arábense: ye la época de los segundos *payares*, por eso'l mes de payares se llama n'Asturies asina, pol tallu d'estos cereales, la *paya*. Según la pendiente de les estayes, éstes arábense col aráu de madera (aráu romanu) o col de vertereda. En dalgunes zones d'Asturies, como Os Ozcos, semábase centén nel monte comunal en parceles denominaes *síaras* que se cavaben en primavera, y quemábase depués la bardia en branu.

Nos llabores de la sema participaben tolos miembros de la familia, según la edá, el sexu y el rangü, y los animales domésticos aportando cuchu y fuerza de trabayu. El cereal semábase *a voléu* o *al riego* o *rego* (a mano), una tarea de gran responsabilidá, y por eso la realizaba l'amu o l'ama de casa.

Más tarde, foron llegando les *semadores*, unes máquines de fabricación artesanal, tiraes por un animal, coles que, una y bona llabrada y derrota la tierra, se semaba'l cereal, facilitando tamién los llabores posteriores. La *semadora* estilaba ser de varies cases.

Especies de trigo

Esistíen diverses especies de trigo —*el grande, el roxo, el parrín y el cuaderna*—, según el tallu, el rindimientu en fariña y el tipu de pan que facía; tamién había diverses variedaes d'escanda —*fisga y póvida*, principalmente—. La *póvida* ye meyor hasta la puerta del molín —rinde más en grano—, la *fisga* rinde más en fariña.

En tolos casos, cuando se recoyía la collecha cada familia apartaba'l meyor granu pa la siguiente sema, una tarea que se conocía como *estremar el granu de la semiente*. Sicasí, cada ciertu tiempu —dos años, más o menos— cambiábase la semiente n'otru pueblu, pos, según se creyía, la *semiente bastardiaba* (dexeneraba). Tamién se cambiaben les parceles, d'aende les eries rotatives, pos, según la opinión xeneral, un mesmu productu agota la tierra si se sema varies colleches siguies. Esto esplica la configuración de los pueblos, asitiaos metanes de o sobre dos conxuntos de parceles amoyonaes: les eries, *naliegas, sienras, llou-rías, vilares...*

Nos pueblos de montaña y particularmente ente los vaqueiros d'alzada esistíen dos ciclos distintos pal trigo y el centén: el *tempranu*, que se semaba en payares y se recoyía en xunetu-agostu, y el *tardíu*, *serondu*, *serodo* o *seruedo*, que se semaba en marzu-abril y se recoyía dos selmanes más tarde que'l tempranu.

Estes dos variedaes taben perfectamente adaptaes a les condiciones climatolóxiques de la xeografía asturiano, y al doble ritmu de vida de los ganaderos treshumantes.

/ Quien quiera
/ pan d'escaldá
/ per San Andrés
/ la tendrá semá.

/ Mucho ganado
bien parece,
/ pero menos
bien guarece.

/ Aunque un año
venga mal,
/ nun dexes de semar.

Retornu del ganáu vacuno al pueblu

L'actividá ganadera zarraba'l so ciclu nesti mes. El ganáu vacuno baxaba de les brañes equinocciales al pueblu, y el *ganáu menudo* a los *aros d'aldea* o *aros de villa*, ye dicir, a sitios asitiaos nes cercanías del pueblu y a les praderíes.

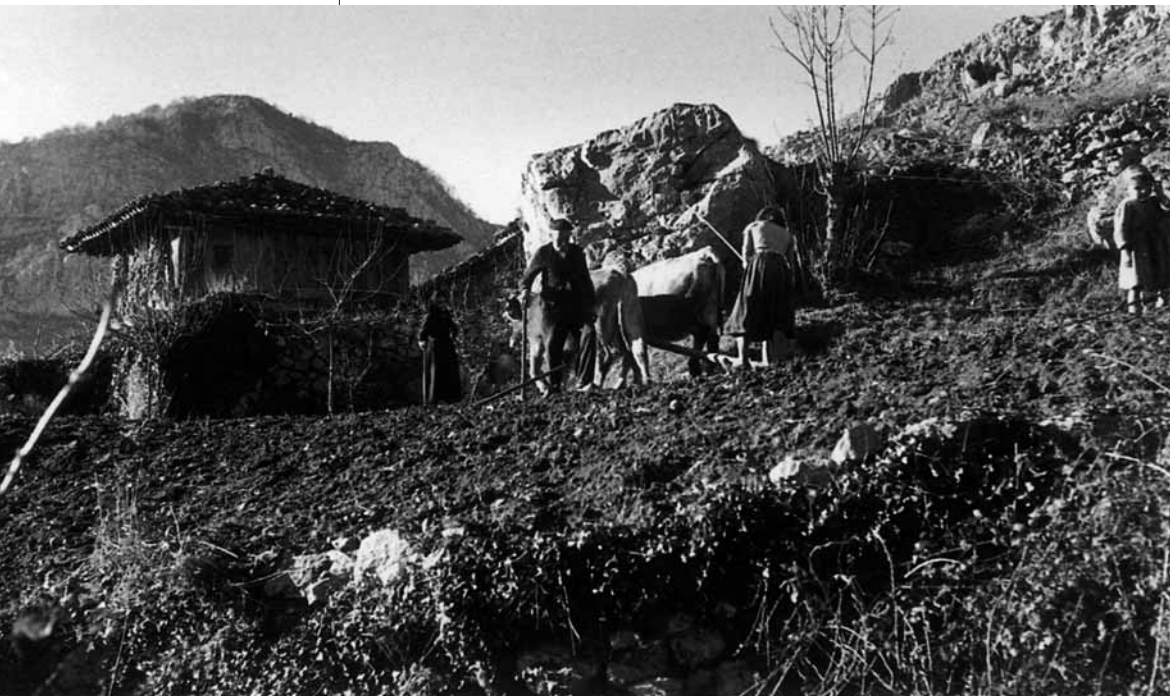
Los vaqueiros d'alzada, pela so parte, baxaben a les brañes d'hibiernu situaes en conceyos del interior y de la marina. Muchos vaqueiros de la franxa occidental, que nun teníen praos cercaos nin recoyíen herba seco nes brañes de branu, baxaben yá a finales de setiembre. Nesti casu, el ganáu dependía del pastu a diente y de lo que'l dueñu-yos pudiera comprar. Entá perviven dalgunes coples vaqueires que recuerden esti fechu:

*Vaqueirina de Xunqueras, | si acabeste la farina,
cui la vaca ya'l gochu | ya veite pa la marina.*

En payares terminaben de recoyese otres colleches de gran importancia pa la subsistencia de la casa tradicional asturiana, tales como la beyota, la mazana y, sobre too, la castaña.

La beyota yera de gran interés pal engorde de los gochos, en dalgunes zones del interior y de la montaña centro-occidental.

Arando. 1 ueje



Asina mos lo recuerda l'adaxu popular:

*Mieu pai tenía un guchín |
mandóulu a la foi (frutu de la faya), ya venu cumu foi;
después mandóulu a la l.lande (beyota) |
ya entoncias venu grande.*

LA MAZANA

Na seronda recoyíase la mazana pa la fabricación casera de sidra. Esti fechu tenía gran resonancia en bona parte de la rexón, y sobre too na zona centro-oriental.

La familia recueye'l frutu en *macones* o *maniegues*, y trespórtase al llagar. Pa la mazana que nun cae sola, ximiélgase l'árbol —*sutripase*, *esménase* o *solménase*—, o dímesese con una bara o *pértiga*.

La mazana échase na *duerna* o *duernu* y machácase con un *mayu*. La xera de mayar ye dura, y solía recurrirse a l'*andecha* o *vecera*, como pa *mayar el pan*.

La mazana machacada o *magaya* colócase na *masera* o pisu del llagar pa estrumilo. Nel llagar, una y bona apináu de *magaya*, allúguense los *molleros*, o maderos llargos, y los *carneros*, maderos curtios, que, al ser aprisionaos p'abaxo pola *viga* accionada pol *fusu*, van esprimiendo la *magaya*. Tolos díes se prensa un poco más la *magaya*. El líquidu esprimíu recuéyese en recipientes y, posteriormente, pásase a los toneles. La *magaya* esprimío úsase como *cuchu* o como alimentu pa les vaques.

LA SIDRA

La sidra va fermentando nos toneles. El tonel tien un furaquín tapáu con un palu denomináu *espicha*. Quitando'l palu prébase'l líquidu: el so sabor y el so grau de fermentación, pa decidir cuando s'embotella. Pero ye necesario tener paciencia en tol procesu, y asina lo recuerda'l refrán:

Ten espera y haz trasiego, | si quieres de tu sidra hacer talego.

L'embotelláu ye una tarea tamién llaboriosa. Munches cases facien sidra pal consumu propiu de los dos años siguientes, pos la collecha de mazana ye cada dos años. Sin embargo, otres vendíen parte de la producción. La sidra que tenía *tastu*, ye dicir, mal sabor, consumíase en casa. Los toneles, una y bona vaciaos, teníen falta de llavase bien interiormente.

*| Yá está la nieve
en Valverde,
| yá'l río los Fueyos brama,
| yá podéis baxar, vaqueros,
| de los mayaos de Braña.*

*| Cuando l'abeduriu rincha,
| y el Picu Torres brama,
| vaqueirinos y marniegos
| yá podeis baxar de Braña.*

*| Dime vaqueirina, dime,
| ¿tu que cuemes
na tua braña?:
| Comu pulientas cun l.leite
| ya gurupu cun la cuayada.*

LA CASTAÑA

Respecto a la castaña, tratábase, ensin dulda, d'un productu básicu pal sustentu de la familia, per varios meses, y pa dalgunos animales domésticos.

La casa tradicional obtenía del monte, a lo llargo del añu, gran númberu de productos indispensables pa la so subsistencia. N'Asturies esistíen, y entá existen, dellos tipos de monte, en función del dominiu que la casa tien sobre ellos y según les sos característiques —bosque, monte altu, monte baxu, pastizal—. Ateniéndose al dominiu que la casa tenía sobre esti tipu d'espacios, puen estremase, a lo menos, trés grupos de monte: los montes propiedá de la casa, los montes *pro indiviso* y los montes comunales.



Amagüestu. montoto

Cada casa solía tener varies parcelas de monte de les qu'obtenía productos de primer necesidá: lleña pal llar y pal fornu de pan, madera pa les construcciones y aperios, fueya seco, *rozu*, *gancela* o *roza* pa estrar les cuadros, beyotes y castañes. La ubicación de los montes yera más o menos similar en toa Asturies. Aína depués de les tierres de llabor y de los praos afáyense los montes propiedá de la casa, a continuación los montes comunales cubiertos d'arbustos y matorral y no más alto y allonxao'l monte baxu. De toos estos productos, por embargu, la castaña tuvo una especial relevancia, y, de fechu, cuando una casa nun tenía *castañeos* o *soutos* o yeren escasos arrendábalos a otra casa según la fórmula de *a medies*.

N'ochobre llimpiábense los montes de castaños, y cuando se creyía que les castañes taben maduras, los homes *sescudíen*, *dimíen* o *barexaben* los árboles, mentanto'l restu de la familia recoyía'l frutu con *tiñaces*, *fustes*, *tinaces* o *mordaces* (frasca de pines de madera); les que cayíen sueltas, llamaes de *bugayu*, *escoyuela* o de *destelo*, llevábense pa casa y consumíense les primeres, y los oricios guardábense nes *cuerres*, *cuerries*, *xoxas*, *corros* o *corripes*, unes tosques construcciones circulares en piedra seco; dexábense nestos sitios unos dos meses, hasta que se pudría l'oricu.

La tarea de sescudir yera peligrosa. Los homes pasaben d'un árbol a otu peles +vares o cola ayuda de *garrunches* o *campos* (ganchos de madera o de fierro). Los accidentes yeren frecuentes —podíen cayer oricios nos güeyos o un home del árbol—.



Xoxa de castañes. krüger

La castaña, que yera tamién un bon alimentu pa dalgunos animales domésticos, consumíase de varies maneres: asaes, cocíes en *corbata* o en *curteyu* (cola corteya) y, sobre too, pelaes y cocíes y consumíes con lleche.

Les castañes seques o *mayuques* consumíense en forma de potax, condimentaes con untu. La estensión de los montes de castañu, les espresiones folclóriques y la riqueza de nomes pa denominar esti árbol —*mamón*, *paganina*, *pagana*, *paganín*, *paganu*, *castañar*, *paganón*, *cachoupo*—, son amueses de la importancia que tuvo na casa tradicional.

/ Por San Simón,
/ castañas al sutripón.

/ Cuando el mio cuñéu
/ l.levó las vacas pal puertu,
/ l.levó un bon zurronéu
/ de castañas corteyosas.

Variedaes de castaña

Los castaños silvestres (*paganos*) enxertábense, y entós llamáben-se *paganes*. N'Asturies esistíen diverses variedaes de castaña, según la calidá y el tamañu, sobre too, y, según el so usu y formes de consumu, unes yeren más estimaes qu'otres: castañes de *parea*, *valdunes*, *ñargañes*, *ovedanes*, *d'origa*, *de paganu*, *braves*, *parruquines*, *ramonines*, etc., según les zones.

Depués de la recolección, en dalgunes zones d'Asturies llevábense los gochos a los *castañeos*. Nostante, si se tien en cuenta que los montes se llimpiaben, los árboles se sescudíen y les castañes se recoyíen bien, y, amás, había *busqueiros* o *souteiros*, ye dicir, xóvenes d'entrambos sexos que diben al *rebuscu* o a la *gueta*, cumple pensar que poques castañes quedaríen pa los gochos. Los gochos que diben pa los *castañeos* o *soutos* cuidábense, unes vegaes pol sistema de *vecera*, y otres cada vecín cuidaba los suyos. Asina mesmo, podíen anochar en monte nunos rústicos *chozos* o *curteyos*, o volvíen a casa diariamente a l'atapecida. Nel occidente d'Asturies, l'ama de casa solía llamar a los sos gochos diciendo:

*Córrechí, o guru, corri que chi perdes,
agua caliente, caldo con farelo; | corri que chi o comen.*

*| Si en noviembre
retronara,
| buen año
se prepara.*

La castaña engordaba los gochos na seronda, enantes de la *matanza*, y, dende ochobre hasta'l branu, la familia consumía enforma fresques y seques, aforrando munchu pan y muncha fariña de maíz.

Les castañes duraben hasta principios del branu. L'ama de casa que nun conservaba esti productu hasta la suba pal puertu yera criticada. Asina quedó recoyío en dalgunos dichos populares.

*La muyer que nun sabe | conservar les castañes
hasta que el barañeiru sube pal puertu, | ye que nun tien xuiciu.*

*| El día de Tolosantos
| la nieve pe los cantos,
| y per Sanandrés,
| a la puerta la ves.*

Difuntos. vega





Un entierru. milenariu

Feries y fiestas. Los defuntos

En payares zarrábase tamién el ciclu de les ferias. Tratábase de vender los animales sobrantes de cara al hibiernu, coincidiendo tamién col final del ciclu ganaderu treshumante. Ente les de mayor importancia vamos citar les siguientes:

- Los Santos, n'Agasmestas, Somiedu.
- San Andrés, en Cangas del Narcea y en La Pola de L.lena.
- San Martín, en Quirós.

Na dieta diaria y festiva tamién apaecen los productos d'esta etapa del ciclu. Vamos recordar dalgunos exemplos: castañes pelaes y cocíes pa comer con lleche a la cena o al almuerzu; bizcuechu de castañes; pastel de castañes y chocolate; y los *magostos* o *magüestos*, consistentes n'asar castañes, bien fuera nel monte per parte de los *busqueiros* o *souteiros*, o en casa.

El refraneru fai abondes referencies a esti mes, tocántenes al tiempu meteorolóxicu y a les actividaes del home. Nel cancioneru popular tamién hai referencies a esta época del añu.

En payares celébrase'l día de los defuntos. Ente les comunidaes rurales trátase d'un eventu de gran trascendencia. Los defuntos, más conocíos como *ánimes*, sigüen cumpliendo una importante función a favor de la casa.

A lo llargo del ciclu añal, la familia invocaba a los sos ancestros pa qu'intercedieren por múltiples asuntos de la casa: colleches, animales, familia, etc.



Difuntos. vega

| Con la rueca
en la mano
| y el fusu
en la faltriquera.

| voy pa casa
de la vecina
| a murmurar
vida ajena.



Filanderes. montoto

Per esti mes, les families realizaben diverses tareas menores, pero non menos importantes pa la casa. Trabayábenselos güertos o güertes, pos, diz el refrán:

Casa sin huerta, | siempre será tuerta.

Nos güertos, trabayaos y cuidaos pol ama de casa, principalmente, cultívense bien de productos que se consumen, na so mayoría, en fresco. En delles zones d'Asturies denomínenlos los *cucináus*. Dalgunos d'estos cultivos plántense y sémense n'avientu, un periodu del añu consideráu como muertu. Asina mos lo recuerden dalgunos dichos:

Durante el mes muerto, | plantar el huerto.

Tantos días pasen de enero, | tantos ajos pierde el ajero.



| Al mozo que
está bailando
| rúxen-y
les faltriqueres,

| unos piensen
que son cuatos,
| y son clavos
de madreñes.

Nesta época solíen regase los praos. Ye dicir, faciense *las presas* y *las sangraderas*, pa depués echar l'agua.

El *ganáu vacuno* taba na corte, y el *ganáu menudo* dientro de los *aros de villa* o *d'aldea*, nos *puertos baxos* o *baxuras*.

Aprovechando la escasa actividá fuera de casa y les llargues nueches, les muyeres dediquen más tiempu al trabayu de la llana: cardar, filar y texer. Asina lo espresa tamién el dichu:

*Navidá pasó, el que filó, filó,
y el que no, filará,
que otra Navidá vendrá.*

Sin embargu, l'actividá de mayor trascendencia pa la casa tradicional yeren les *matances*.

| Los calzones
del mio Xuan
| son de estameña
cardosa;
| cuando lu veo
venir
| pienso que ye
la raposa.

LA MATANZA

La *matanza* del gochu yera'l final d'otru llargu procesu que suponía un pasu de la escasez a l'abundanza. El fenómenu pue considerase como un ritu de pasu cíclicu. El *gochu de mata* dixebrábase de la so camada —con ocho o diez selmanes— pal mes d'avientu o de xineru. Con esta separación entamaba la fase liminar, que se prrollongaba hasta'l próximu avientu.

Per esti periodu, el gochu yera un animal tabú que nun se podía sacrificar, anque la familia terminara les sos reserves de carne. La comunidá criticaba duramente a aquelles families que tresgredíen esti tabú. Igualmente, tamién criticaben a aquelles otres que llegáu'l momentu socialmente establecíu pal sacrificiu —mes d'avientu, principalmente— nun lo facíen, pos ente otres consideraciones los vecinos comentaben, «¿qué va comer la familia tol añu?, ¡vaya ama de casa!»

Una de les razones qu'esplicaría esti tabú protector del gochu débese a que sedría un actu antieconómicu sacrificar un animal qu'entá nun algamara'l so *plenu esporpolle*, sobre too si se sacrificaba enantes de que consumiera aquellos productos de la casería que más favorecíen el so engorde: el maíz y la castaña. Sin dulda había tamién otres razones de calter menor, tales como'l factor temperatura pal salao y curación de les carnes, asina como la creyencia nos meses muertos. Les razones de por qué nun s'había sacrificar l'animal paecen clares, pero ante la posibilidá de que daquién, sicásí, pudiera cayer na tentación de facelo, el tabú sedría un frenu. La *matanza* yera la incorporación del animal a les reserves alimenticies de la casa.

En tou esti procesu —crianza, engorde y preparación de les carnes— l'ama de casa xugaba un papel predominante, asina como na posterior alministración de la carne. Les matances yeren acontecimientos tan importantes nes comunidaes rurales tradicionales que valíen de referencia cronolóxica pa datar ciertos socesos: *morrió peles matanzas, nun volvió dende les matances, casó peles matanzas*, etc., sin mentar un res el mes. Amás, teníen gran resonancia social, pos per más d'un mes les families intercambiaben carne fresco —*dar la prueba del gochu o del adobu*—, lo que proporcionaba a estes feches un tonu festivu al romper la dieta habitual. Al mesmu tiempu, amás de fortalecer les rrellaciones ente parientes, amigos y vecinos distribuyendo alimentos calidables, la *prueba del adobu* yera una forma de consumir productos frescos, per varies selmanes, qu'otramiente se perderíen al nun esistir aínda medios de conservación.

El final del ciclu del gochu fixábase en función de varios factores que, coxunturalmente, aceleraben el desenllace final, si bien toos teníen clares connotaciones económicques. L'ama dicía que yá nun tenía reserves de carne, los gochos yá tán gordos y el so tamañu y la so fuerza causen munchos problemes, tán comiendo productos básicos pa la

familia —castañes y maíz, sobre too— y tenelos más tiempu yá nun ye rentable. Los homes sométense, nesti casu, a la decisión de les muyeres, porque se trata d'un asuntu domésticu y, amás, tolo que xiraba al rodiu de la carne yera un tema cuasi esclusivu del ama de casa. Pero pa matar había que tener en cuenta tamién otros fechos, dalgunos d'ellos incomprendibles en ciertu mou pa nosotros, como que fuera lluna menguante, que nun mataren el mesmu día los parientes y amigos y que la muyer nun tuviera'l períodu.



Matanza. montoto

LA cultura del gochu

El ciclu de la carne y la matanza, anque conllevaba pa les muyeres un duru trabayu y una gran responsabilidá, taba fuertemente realimentáu. Una bona matanza yera una señal de prestixu pal ama y pa la casa que rexentaba; talmente, una casa que nun facía matanza nun yera una verdadera casa, perdiera la so verdadera identidá al abandonar una tradición secular.

La matanza tenía tala repercusión na casa y na sociedá tradicional asturiana que llegó a orixinar y alimentar una *cultura del gochu*, y esti fenómenu, anque de claru signu económicu, tenía otres significaciones non menos importantes.

Los preparativos

Desque fixada la fecha de la matanza, faciense tolos preparativos. L'amu llamaba al *matachín* o *matón* (matarife) y a otros homes, cuasi siempre los mesmos.

Un par de díes enantes, preparaba'l *maseirón* o *duernu* (artesa grande de madera), los *punteiros* o *pintoiros* (unos palos pa colgar l'animal), los *reyus* (cordeles), la lleña pa calentar l'agua, compraba'l sal.

La muyer, pela so parte, llamaba a les parientes y a dalguna vecina, compraba'l pimentu y la tripa, preparaba les artesés y, sobre too, organizaba la comida, qu'esi día yera de fiesta. La víespóra amasaba, mataba dalgún pollu y sacaba dacuala de les más preciaes pieces de la matanza anterior —llacón, choscu— que guardara con celu pa esi día, colo que demostraba, amás, la bona alministración, puesto qu'entá tenía *carne vieyo*.

La comida yera siempre un escelente mediu pa evidenciar la bona alministración y la valía del ama, pa dar prestixu a la casa y tonu festivu al acontecimientu y p'atrayer a los participantes.

El *matachín* y los demás homes mataben, pelaben y colgaban los animales, una tarea na que namas participaba una muyer que *coyía'l sangre*. Les muyeres, pela so parte, habíen de *desurdir* (quitar la grasa que taba apegao a les tripes), llavar les tripes, picar, adobar, embutir y colgar el *mendongu* o *mondongu* (embutios).

El primer día facíen les morcielles, el segundu día, depués que'l *matachín estoucinaba* (partía o descuartaba l'animal), les muyeres *encarnizaben* (clasificaben les carnes y pelaben los güesos). El *matachín*, ayudáu por dalgún home de casa, salaba nel *maseirón* los tocinos, los xamones, los llacones, los *uñinos* (les manes), la cabeza y el *renaz* o *zarráu* (la columna). Les muyeres picaben y adobaben los diferentes tipos de carne —la del chorizu o *l.linguaniza*, la de les *androyes* (sabadiega, chorizu d'inferior calidá), la de los *choscos* (embuchaos) y la del *butiel.lu* o *botelo* (l'estómadu del gochu enllenu de costielles adobaes).

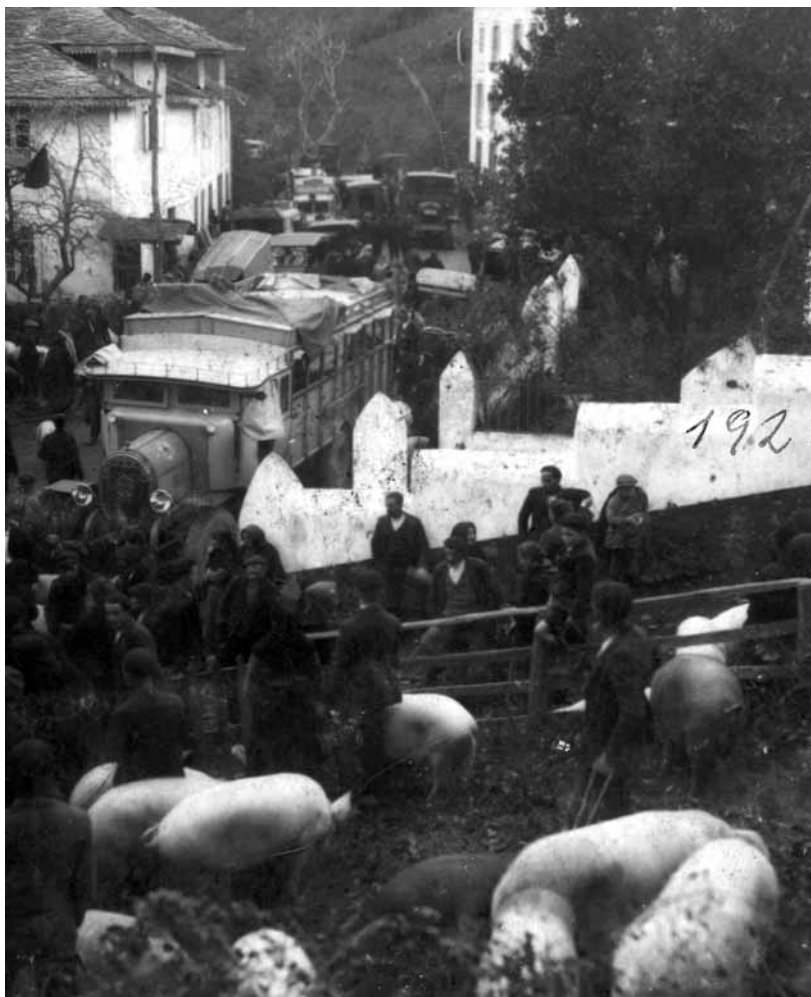
Al tercer día, xeneralmente, yá taba too colgao. Peles trés o cuatro selmanes siguientes, la muyer curaba l'embutíu con fumo, y depués llevábalu pal horru o panera. L'amu, pela so parte, a les trés selmanes *sacaba la carne del sal*, dexábalu secar unos díes y llevábalu tamién pal horru.

L'alministración de la carne

Equi terminaba esti llargu ritu de pasu y la carne incorporábase a les reserves alimenticies de la familia, y l'ama de casa solía dicir, con tonu sosegáu y satisfechu:



Braña vaqueira d'hibiernu.
j. concepción



Mercáu de gochos. milenario

*Menos mal que l.legou a pintoiru, agora
namás que Dious nus dea salú pa cumelu.*

En dalgunes zones d'Asturies, como yera'l casu d'Os Ozcos y otres zones del occidente, el tercer día, el *matachín* o *matón* u otru home que supiera facelo derritía y preparaba *os roxóis* (piel y grasa de gochu). *Os roxóis* ye, entá güei, ún de los platos más apreciaos de la cocina d'Os Ozcos.

A partir d'esti momentu, empezaba pal ama de casa otra tarea de gran responsabilidá: l'alministración d'un productu indispensable y escasu: la carne. Hasta'l cancioneru recueye esti fechu:

*María, si vas al horru, | de tocino corta poco;
doce meses tiene el año, | semanas cuarenta y ocho.*

Refraneru

El refraneru allégamos diversos detalles sobre esta época del añu:
Magüestu per Navidá, | fuxó la sañardá.
Navidades al sol, | Pascuas al tizón.
Llovido encima de xeláu, | la nieve encima 'l teyáu.



Braña vaqueira d'hibiernu. j. concepción

N'avientu solía pescase'l besugu, a lo que tamién se refier el refraneru:

Diciembre, pote nel llar | y besugo na mar.

Los arrieros maragatos escabechaben nel mesmu muelle'l besugu y tresportábenlo a la Meseta, como mos recuerda tamién el refrán:

N'avientu, el maragatu | fai en el muelle'l so platu.

La dieta alimenticia tamién ye otra fiel espresión de lo qu'ocurría nesta época del añu. Vamos recordar dalgunos exemplos:

- *Berzáu.* Fritos de fariña de maíz, sangre de gochu, cebolla, ayu y pimentu, envuelto too ello en berces. Mui común en Ponga.
- *Borouzos.* Pasta de fariña de maíz amasao con sangre de gochu, calabaza y pimentón. Cuezse, córtase en tayaes y fríese. Un platu mui usual nel Oriente d'Asturies.
- *Pote de ñabos con carne de la matanza:* morciella o xuan.

Con tocín y con morcielles, | saben les berces aunque sean vieyes.
 recordamos el dichu.

*| Cada cosa
 a su tiempo,
 | y los nabos
 en Adviento.*

La fiesta de navidá

Dientro del ciclu festivu hibernal, amás del Antroxu, la Navidá yera, ensin dulda, una de les más importantes. Con too, nun tien el caláu d'Antroxu nin, muncho menos, el del ciclu de branu.

Navidá ye una fiesta que la Ilesia estableció pa reemplazar un vieyu festival paganu de la ñacencia del sol, pos se creyía que reñacía nel día más curtiu del añu —el solsticiu d'hibiernu 23-24 de diciembre— y que llegaba a la so plena madurez nel solsticiu de branu —23-24 de xunu—. Orixinariamente, el lleñu pascual de Navidá tenía por oxetu ayudar al parturientu sol d'hibiernu a reencender la que creyíen lluz espirante. Ye dicir, con estos ritos ígneos l'home trata d'ayudar a prender de nuevo'l sol (el día más curtiu del añu), que va dir creciendo hasta llegar al so máximu desarrollu nel solsticiu de branu. El sol, causa de vida y de desarrollu, ye indispensable pa la xerminación y medría de les colleches.

Nel cancioneru popular tamién s'afayen referencies a esta fase del añu.



Sotres. Lueje

